

Ilias 11

- [1] ήώς δ' ἐκ λεχέων παρ' αὐτοῦ Τιθωνοῖο
aber aus von bei erhabenen of noble
but out of from beside of noble
- [2] ὅρνυθ', τὸν' αθανάτοισι φόρως φέροι ήδε βροτοῖσι·
erhob sich, so that den Unsterblichen to immortals brächte might bring und and
rose,
- [3] Ζεὺς δ' Ἐριδα προίαλλε θοὰς ἐπὶ νῆας Αἰχαίων
aber but sandte vor schnelle auf onto
but sent forth swift onto

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαιλέι|ηνL(Adj)(A), ποιλέι|μοιLoi(G) τέι|ραςL(A) μειτά|Prp) |χερλονvi(D)
ει|χουλσανL(Prä)(Akt)(A).|

- [4] mühselge, des Keges Wundezechen mit den Händen haltend.
grievous, of war portent with hands holding.

- [5] στῆ δ' ἐπ' Ὁδυσσῆος μεγακήτει νηὶ μελαίη,
stellte sich aber auf tief bauchigem deep hulled schwarzen, black,
stood but upon
- [6] ᾧ ρ' ἐν μεσσάτῳ ἔσκε γε γωνέμεν ἀμφοτέρωσε,
die ja in mittleren midmost war laut zu reden nach beiden Seiten, to both sides,
which then in was to be loud to to both sides,
- [7] ἡμέν επ' Αἴαντος κλισίας Τελαμωνιάδαο
einmal bei both upon

- [8] ἡδ' ἐπ' Αἰχιλῆος, τοί ρ' ἔσχατα νηὶ εἰσας,
und bei die zwei then am äußersten wohl gebauten well balanced
and upon those outermost

- [9] εἵρυσαν ήνορέη πίσυνοι καὶ κάρτει χειρῶν
zogen drew up vertrauend trusting und and

- [10] ἐνθα στᾶσ' ἥψε θεὰ μέγα τε δεινόν τε
dort gestanden habend having stood schrie cried aloud sehr und furchtbar und
there

- [11] ὅρθι, Αἰχαιοῖσιν δὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' ἐκάστω
laut, on high, aber sehr greatly warf hinein threw in

- [12] καρδίη ἄληκτον πολεμίζειν ἡδὲ μάχεσθαι.
un aufhörlich Krieg zu führen to make war und sich schlagen.
unceasing

- [13] τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένετ' ἡὲ νέεσθαι
ihnen aber sofort süsser wurde oder nach Hause zu kehren
to them but straightway sweeter became or to go home

- [14] ἐν νησὶ γλαφυρῆσι φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν.
in hohl gefügten lieb gewonnene in
in hollow dear to
- [15] Ἀτρεύδης δ' ἔβόησεν ιδὲ ζώνυμοσθαι αὐγεν
aber rief und sich gürten gebot
but shouted and to gird ordered
- [16] Ἀργείους· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσετο νύροπα χαλκόν.
in aber selbst schlüpfte er in blitzenden
in himself put on flashing
- [17] κνημῖδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμησιν ἔθηκε
zwar zuerst um legte er
indeed first around placed
- [18] καλὰς ἀργυρέοισινέπισφυρίοις ἀραρυίας.
schöne silbernen with silver angepaßte·
fair with fitted·
- [19] δεύτερον αὖθις ρηκα περὶ στήθεσσιν ἔδυνε,
zweitens wieder um zog er an,
secondly again around put on,
- [20] τόν ποτέ οἱ Κινύρης δῶκε ξεινήιον εἶναι.
den einst ihm gab gast geschenk lich zu sein.
that once to him gave guest gift to be.
- [21] πεύθετο γάρ Κύπρον δὲ μέγα κλέος οὔνεκ' Αχαιοῖ
erfuhr denn aber großes great weil
learned for but great because
- [22] ἐς Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσεσθαιεμελλον.
nach hinauf zu segeln beabsichtigten.
to to sail up were about-
- [23] τούνεκά οἱ τὸν δῶκε χαριζόμενοςβασιλῆι.
darum ihm den gab gefällig seiend
for this cause to him it gave pleasing
- [24] τοῦ δ' ἥτοι δέκα οἵμοι ἐσαν μέλανος κυάνοι,
dessen aber freilich zehn waren dunkel blauen
of it but indeed ten were of black
- [25] δώδεκα δὲ χρυσοῖο καὶ εἴκοσι κασσιτέροιο.
zwölf aber und zwanzig
twelve but and twenty
- [26] κυάνεοι δὲ δράκοντες ὄρωρέχατο προτὶ δειρὴν
dunkel blaue aber waren empor gerankt zu
blue black but had risen towards
- [27] τρεῖς ἕκατερθ' ἵρισσιν ἐοικότες, ἃς τε Κρονίων
drei beiderseits gleich geworden, welche und
three on each side having resembled, which and
- [28] ἐν νέφεῃ στήριξε, τέρας μερόπιων ἀνθρώπων.
in stellte, der sterblich redenden
in set, of mortal

[29] ἀμφὶ δ' ἄρ' ὥμοισιν βάλε το ξίφος· ἐν δέ οἱ ἥλοι	um aber ja warf sich cast round in aber ihm for him
[30] χρύσει οι πάμ φαινον, ἀτάρ περὶ κουλεὸν ἦν	goldene golden leuchteten, were all shining, aber um around war was
[31] ἀργύρε ον χρυσέ οισιν ἀορτή ρεσσιν ἀρηός.	silbern silver mit goldenen with golden gefügt. fitted.
[32] ἀν δ' ἔλετ'	dann aber nahm sich took
ἀμφιβρό την	menschen umgreifende all covering
πολυ δαίδαλον	kunst reiche well wrought
ἀσπίδα θοῦριν	stürmische furious
[33] καλήν, ἦν πέρι μὲν κύκλοι δέκα	schöne, welche um zwar indeed zehn ten
χάλκεοι ἤσαν,	eherne bronze waren, were,
[34] ἐν δέ οἱ ὄμφαλοι ἤσαν ἐείκοσι κασσιτέροιο	in aber ihr waren zwanzig twenty
[35] λευκοί, ἐν δὲ μέσοισιν ἦν μέλανος κυάνοιο.	weiße, in aber war des dunklen was of black
[36] τῇ δ' ἐπὶ μὲν Γοργὼ βλοσυ ρῶπις ἐστεφάνωτο	ihr aber auf zwar finster äugig grim eyed war bekrönt had been crowned
[37] δεινὸν δερκομένη περὶ δὲ Δεῖμός τε Φόβος τε.	schrecklich blickend, looking, um around aber but und and und. and.
[38] τῆς δ' ἔξι ἀργύρεοι στελαμών ἦν· αὐτὰρ ἐπ' αὐτοῦ	deren aber aus silbernen out of silver war: was: doch but auf upon ihm on it
[39] κυάνεος ἐλέλικτο δράκων, κεφαλὰ δέ οἱ ἤσαν	dunkel blauer dark blue war gekringelt had coiled aber ihm but for it waren were
[40] τρεῖς ἀμφιστρεφέεσένδος αύχένος ἐκπεψυῖαι.	drei rings gewendete twining around eines of one heraus gewachsen. grown out.
[41] κρατὶ δ' ἐπ' ἀμφίφαλον κυνέην θέτο τετραφάληρον	aber auf rings schützenden double bossed setzte set vier kammigen four crested
[42] ἵππουριν· δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἔνευεν.	pferde schweifig horse tailed· schrecklich aber but von oben from above nickte. nodded.
[43] εἵλετο δ' ἀλκιμα δοῦρε δύω κεκορυθμένα χαλκῷ	nahm sich aber starke valiant zwei gekappt wordene pointed

[44] ὁξέα· τῆλε δὲ χαλκὸς ἀπ' αὐτόφιν ούρανὸν εῖσω
scharfe· weit aber von der Spitze hinein
sharp· far but from straight off within

[45] λάμπε· ἐπὶ δὲ ἐγδού πησαν Αθηναίη τε καὶ Ἡρη
glänzte· auf aber donnerten und und shone· upon but rumbled and also

[46] τιμῶσαι βασιλῆα πολυχροσιομυκήνης.
ehrend ehrend
honoring honoring

[47] ἡνιόχω μὲν ἔπειτα ἐώ οὐτελεν ἔκαστος
zwar dann eigenen befahl
indeed then to his own commanded

[48] ἵππους εὖ κατὰ κόσμον ἐρυκέμεν αὐθ' ἐπὶ τάφρῳ,
gut nach zurück zuhalten wieder an
well according to to hold back again upon

[49] αὐτοὶ δὲ πρυλέες σὺν τεύχεσι θωρηθέντες
sie selbst aber mit gerüstet
themselves but with having armed

[50] ῥώντ' . ἄσβεστος δὲ βοὴ γένεται ηώθι πρό.
eilten· un lösbar aber Geschrei im Morgen vorhin.
were rushing· unquenchable but shout at dawn before.

[51] φθᾶν δὲ μέγ' ἵππηων ἐπὶ τάφρῳ κοσμηθέντες,
früher aber weit am geordnet,
having anticipated but greatly at having been marshalled,

[52] ἵππηες δὲ ὄλιγον μετεκίαθον· ἐν δὲ κυδοιμὸν
aber wenige folgten nach· in aber
but a little went after· in but

[53] ὥρσε κακὸν Κρονίδης, κατὰ δὲ ὑψόθεν ἦκεν ἐέρσας
erregte übel herab aber von oben sandte regnen lassend
stirred up evil down but from on high sent having drenched

[54] αἴματι μυδαλέας εξ αἰθέρος, οὕνεκ' εἰ μελλει
tropfige aus weil im Begriff war
wet out of because was about

[55] πολλὰς ιφθίμους κεφαλὰς Ἀϊδι προϊάψειν.
viele starke vor zusenden.
many valiant to send forth.

[56] Τρῶες δὲ αὐθ' ἐτέρωθεν εἰ πὶ θρωσμῶ πεδίοιο
aber wieder von drüben an on
but again from the other side on

[57] Ἔκτορά τ' ἀμφὶ μεγαν καὶ ἀμύμονα Πουλυδάμαντα
und um großen und untadeligen
and around great and blameless

[58] Αἰνεῖαν θ', ὅς Τρωσὶ θεός ὥς τίετο δῆμω,
und, der wie geehrt wurde
and, who as was honored

[59] τρεῖς τ' Ἄντηνορίδας Πόλυβον καὶ Ἀγήνορα δῖον
drei auch und und and strahlenden three and and radiant

[60] ήίθε όν τ' Ἀκάμαντ' ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν.
auch gleich seiend like and

[61] Ἐκτωρ δ' ἐν πρώτοισι φέρ' ἀσπίδα πάντος' ἐίσην,
aber in trug allseits gleiche, but among was bearing on all sides even,

[62] οἵος δ' ἐκ νεφέων ἀναφαίνεται οὐλίος ἀστήρ
wie einer aber aus erscheint unheilvoller such as but out of appears baleful

[63] παμφαίνων, τοτὲ δ' αὔτις ἔδυ νέφεα σκιόεντα,
ganz leuchtend, einmal aber wieder tauchte schattige, all shining, at times but again went down shadowy,

[64] ὡς Ἐκτωρ ὅτε μέν τε μετὰ πρώτοισι φάνεσκεν,
so einmal zwar auch bei erschien, so at times indeed and among kept appearing,

[65] ἄλλοτε δ' ἐν πυμάτοισι κελεύων· πᾶς δ' ἄρα χαλκῶ
ein andermal aber in befehlend· all aber ja at other times but in urging· all then indeed

[66] λάμφ' ὡς τε στεροπὴ πατρὸς Διὸς αἰγιλοχοιο.
blitzte wie und des Aigis tragenden. flashed as also of aegis bearing.

[67] οἱ δ', ὡς τ' ἀμητῆρες ἐναντίοι ἄλληλοισιν
die aber, wie auch entgegen einander they but, as also opposed to each other

[68] ὅγμον ἐλαύνωσινάνδρὸς μάκαρος κατ' ἄρουραν
treiben drive seligen blessed über down over

[69] πυρῶν ἢ κριθῶν· τὰ δὲ δράγματα ταρφέα πίπτει·
oder or die aber the but dicht thick and fast fallen·

[70] ὡς Τρῶες καὶ Ἀχαιοὶ ἐπ' ἄλληλοισιθορόντες
so so und auf einander springend were slaying, and upon each other leaping

[71] δήσουν, οὐδ' ἔτεροι μνῶντ' ὄλοοιο φόβοιο.
wüteten, nicht einmal andere gedachten des verderblichen were slaying, nor others were mindful of destructive

[72] ἵσας δ' ὑσμίνη κεφαλὰς ἔχεν, οἱ δὲ λύκοι ὡς
gleiche aber hielten, die aber wie equal but held, who but as

[73] θῦνον· Ἐρίς δ' ἄρ' ἔχαιρε πολύστονος εἰσορώωσα·
eilten· aber ja freute sich vielklagend eilten· raged· but then was rejoicing much groaning looking upon·

[74] οἴη γάρ ρά θεῶν παρετύγχανε μαρναμένοισιν,
allein denn ja war zufällig bei den Kämpfenden,
alone for then happened to be present to those fighting,

[75] οἱ δ' ἄλλοι οὐ σφιν πάρεσσαν θεοί, ἀλλὰ ἔκηλοι
die aber andere nicht ihnen waren zugegen waren present sondern but sorglose at ease

[76] σφοῖσιν ἐνὶ μεγάροισι καθήσαντο, ἦχι ἐκάστω
ihren eigenen in saßen, wo jedem their own in were sitting, where for each

[77] δώματα καλὰ τέ τυκτο κατὰ πτύχας Οὐλύμποιο.
schöne waren bereitet über fair had been made throughout

[78] πάντες δ' ἤτιοωντο κελαινεψέα Κρονίωνα
alle aber gabn schuld schwarz bewölkt dark clouded all but were blaming

[79] οὕνεκ' ἄρα Τρώεσσιν ἐβούλετο κῦδος ὁ ρέξαι.
weil ja wollte was wishing dar reichen. because then

[80] τῶν μὲν ἄρ' οὐκ ἀλέγιζε πατήρ· δὲ νόσφι λιασθεὶς
deren zwar ja nicht kümmerte sich der aber abseits zurück gewichen of them indeed then not cared he but apart having drawn aside

[81] τῶν ἄλλων ἀπάνευθε καθέζετο κύδει γαίων
der anderen fern saß sich freuend of the others far away was sitting rejoicing

[82] εἰσορόων Τρώων τε πόλιν καὶ νῆας Αχαιῶν
hin schauend und und und looking upon and and also

[83] χαλκοῦ τε στεροπήν, ὀλλύντας τ' ὀλλυμένους τε.
und und tötend seiende und getötet werdende und. and. destroying and

[84] ὅφρα μὲν ἡώς ἦν καὶ ἀέξετο ιερὸν ἥμαρ,
solange zwar war und wuchs heiliges while indeed was and grew sacred

[85] τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' ἥπτετο, πῖπτε δὲ λαός.
so lange sehr hafteten, fiel aber so long very beider were fastening, was falling but

[86] ἥμος δὲ δρυτόμος περ ἀνήρ ὁ πλίσσατο δείπνον
als aber bereitete prepared when but even

[87] οὔρεος ἐν βήσσησιν, ἐπεί τ' ἐκορέσσατο χεῖρας
in nachdem sättigte in when auch had sated

[88] τάμνων δένδρεα μακρά, ἄδος τέ μιν ἵκετο θυμόν,
schneidend lange, und ihn erreichte cutting long, and him came

- [89] σίτου τε γλυκεροῖο περὶ φρένας ἴμερος αἱρεῖ,
und süßen um um ergreift,
and sweet around seizes,
- [90] τῆμος σφῇ ἀρετῇ Δαναοὶ ρήξαντο φάλαγγας
dann then mit eigener with their own brachen broke
- [91] κεκλόμενοι ἐτάροισι κατὰ στίχας· ἐν δ' Ἀγαμέμνων
gerufen habend entlang bei aber in but having called along
- [92] πρῶτος ὄρουσ', ἔλε δ' ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν
zuerst first sprang, leapt, fällte took aber but
- [93] αὐτὸν, ἔπειτα δ' ἔταιρον Όϊληα πλήξιππον.
ihn selbst, him, dann then aber but Roß schlagenden. whip driving.
- [94] ἡτοι ὅ γ' ἔξ εἰπων κατεπάλμενος ἀντίος ἔστη·
freilich der ja aus hinab gesprungen entgegen stellte sich. indeed he then out of having leapt down opposite stood.
- [95] τὸν δ' οἴθὺς μεμαῶτα μετώπιον ὀξεῖ δουρὶ
den aber gerade eilenden stirn wärts scharfen with sharp him but straight eager forehead with sharp
- [96] νύξ', οὐδὲ στεφάνη δόρυ οἱ σχέθε χαλκοβάρεια,
stach, und nicht ihm für him hielt auf erz schwere, pierced, nor checked bronze weighted,
- [97] ἀλλὰ δι' αὐτῆς ἥλθε καὶ ὄστεου, ἐγκέφαλος δὲ
sondern durch sie selbst ging und aber but through of it went and but
- [98] ἔνδον ἄπας πεπάλακτο· δάμασσε δέ μιν μεμαῶτα.
innen ganz war durch geschüttelt· überwand aber ihn eilenden. within all had been shaken· tamed but him eager.
- [99] καὶ τοὺς μὲν λίπεν αὐθι ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
und die zwar ließ zurück vor Ort there and them indeed left there
- [100] στήθεσι παμφαίνοντας, ἐπεὶ περίδυσε χιτῶνας.
all glänzende, als zog aus all shining, when stripped off
- [101] αὐτὰρ ὁ βῆ ισόν τε καὶ Ἀντιφον ἔξεναρίξων
aber er ging und und zu entwaffnen but he went and also about to strip
- [102] υἱε δύω Πριάμοιο νόθον καὶ γυνήσιον ἄμφω
zwei two unehelichen bastard und and echten legitimate beide both
- [103] εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας· ὁ μὲν νόθος ἡνιόχευεν,
in einem seiend· being· der the one zwar uneheliche bastard lenkte, was driving,

[104] Ἀντιφος αῦ παρέ βασκε περικλυτός· ὡ ποτ' Αχιλλεὺς
wieder again trat daneben kept riding beside viel berühmt· very famous· wie einst as once

[105] Ἰδης ἐν κυνημοῖσι δίδη μόσχοισι λύγοισι,
in in

[106] ποιμαίνοντ' ἐπ' ὄεσσι λαβών, καὶ ἔλυσεν ἀποίνων.
hürend tending auf upon genommen habend, having taken, und and ließ frei released

[107] δὴ τότε γ' Ἀτρεῖδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
ja indeed damals then ja at least weit wide

[108] τὸν μὲν ὑπὲρ μαζοῖο κατὰ στῆθος βάλε δουρί,
den zwar über hinab down traf struck

[109] Ἀντιφον αῦ παρὰ ούς ἔλασε ξίφει, ἐκ δ' ἔβαλ' ἵππων.
wieder again an stieß smote aus out of aber but warf cast

[110] σπερχόμενος δ' ἀπὸ τοιν ἐσύλα τεύχεα καλὰ
eilig seiend being hasty aber von from der beiden of the two raubte stripped schöne fair

[111] γιγνώσκων· καὶ γάρ σφε πάρος παρὰ νησὶ θοῆσιν
erkennend· knowing· und and denn for them früher before bei beside schnellen swift

[112] εἶδεν, ὅτε ἔξ Ἰδης ἄγαγεν πόδας ὥκὺς Αχιλλεύς.
sah, saw, als when von out of brachte led schneller swift

[113] ὡς δὲ λέων ἐλάφοιο ταχείης νήπια τέκνα
wie aber as but schnellen swift unmündige infant

[114] ρηϊδίως συνέαξε λαβὼν κρατεροῖσιν ὁ δοῦσιν
leicht easily raffte zusammen seized up ergriffen habend having taken starken with strong

[115] ἐλθὼν εἰς εὔνην, ἀπαλόν τέ σφ' ἦτορ ἀπηύρα·
gekommen seiend having come in into zartes tender und and ihr of them raubte· took away·

[116] ἦ δ' εἴ πέρ τε τύχησι μάλα σχεδόν, οὐ δύναται σφι
die aber wenn auch indeed und may happen gerate sehr nahe, nicht vermag ihnen for them

[117] χραισμεῖν· αὐτὴν γάρ μιν ὑπὸ τρόμος αἰνός ικάνει·
zu nützen· zu help· sie selbst herself denn for sie unter unter schreckliches terrible erreicht· reaches·

[118] καρπαλίμωας δ' ἤξε διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὅλην
eilends swiftly aber but darted through durch dichte dense und and

- [119] σπεύδουσ' | ιδρώ | ουσακρα | ταιοῦ | θηρὸς | ύφ' | ὄρμῆς·
 eilend hastening schwitzend sweating mächtigen of mighty unter under
- [120] ὡς | ἄρα | τοῖς | οὐ | τις | δύνατο | χραισμῆσαι | ὅλεθρον |
 so so then ja diesen nicht jemand vermochte anyone was able zu helfen to help
- [121] Τρώων, | ἀλλὰ | καὶ | αὐτοὶ | ὑπ' | Ἀργείοισι φέβοντο.
 sondern but auch also sie selbst themselves unter under fürchteten sich. were fleeing.
- [122] αὐτὰρ ὁ | Πείσανδρόν τε | καὶ | Ἰππόλοχον | μενεχάρμην |
 aber but er he und und and also kampf tüchtigen battle steadfast
- [123] υἱέας | Ἀντιμάχοιο δαίφρονος, | ὃς | ρά | μάλιστα |
 kriegs verständigen, war minded, der who then am meisten most
- [124] χρυσὸν | Αλεξάνδροιο δε δεγμένος | ἀγλαὰ | δῶρα |
 angenommen habend having received glänzende splendid
- [125] οὐκ εἴασχ' Ἐλένην δόμεναι ξανθῷ | Μενελάῳ,
 nicht ließ zu not allowed zu geben to give dem blonden to fair haired
- [126] τοῦ περ δὴ δύο | παῖδε λάβε κρείων | Ἄγαμέμνων |
 dessen auch ja zwei indeed indeed nahm took
- [127] εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας, ὁ μοῦ δ' ἔχον | ὥκέας | ἵππους· |
 in einem in one seiend, being, zugleich together aber but hielten were holding schnelle swift
- [128] ἐκ γάρ σφεας χειρῶν φύγον | ἡνία σιγαλόεντα, |
 aus denn for ihren their entglitten fled glänzende, shining,
- [129] τὼ δὲ κυκηθήτην· | ὁ δ' ἐναντίον ὥρτο λέων ὡς |
 die zwei aber gerieten durcheinander· but were confused· der aber entgegen opposite sprang auf arose wie as
- [130] Ἀτρείδης· τὼ δ' αὖτ' ἐκ δίφρου γουναζέσθην· |
 die zwei aber wieder aus aus knieten nieder· the two but again out of supplicated·
- [131] ζώγρει | Ἀτρέος | υἱέ, σὺ | δ' ἄξια | δέξαι ἄποινα· |
 nimm lebend take alive du aber würdige nimm an you but worthy receive
- [132] πολλὰ δ' ἐν Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται |
 viele aber in in liegen many but in
- [133] χαλκός | τε χρυσός | τε πολύκμητός τε σίδηρος, |
 und and und much kostender wrought und

[134] τῶν κέν τοι χαρίσαιτο πατήρ ἀπερείσι' ἄποινα,
davon wohl dir würde gewähren would grant
of these would for you
unzählige countless

[135] εἰ νῷ ἡ ζωοὺς πεπύθοιτ' ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.
wenn uns beide lebendig erfahren bei
if us two alive should learn at

[136] ὡς τώ γε κλαίοντε προσαυδήτηνβασιλῆα
so die zwei doch weinend sprachen an
thus the two indeed weeping addressed

[137] μειλιχίοις ἐπέεσσιν· ἀμείλικτονδ' ὅπ' ἄκουσαν·
sanften mit gentle unerbittliche unrelenting aber but hörten·
with gentle with gentle unerbittliche unrelenting aber but hörten·
they heard·

[138] εἰ μὲν δὴ Ἀντιμάχοιο δαίφρονος οὐεῖς ἐστόν,
wenn zwar ja Antimachos kriegerisch verständigen battle minded
if indeed indeed Antimachos kriegerisch verständigen battle minded
seid, are,

[139] ὃς ποτ' ἐνὶ Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν
welcher einst in in befahl ordered
who once in in befahl ordered

[140] ἀγγελίην ἐλθόντα σὺν ἀντιθέω Ὄδυσσῃ
gekommen seiend mit gott ähnlichem god like
having come with god like

[141] αὕθι κατακτεῖναιμδ' ἔξεμεν ἀψές εἰς Ἀχαιούς,
hier töten und nicht hinaus gehen wieder zu den into
on the spot to kill and not to go out back again into
into

[142] νῦν μὲν δὴ τοῦ πατρὸς ἀεικέα τίσετε λάβην.
nun zwar ja des of schändliche shameful werdet bezahlen you will pay
now indeed indeed des of schändliche shameful werdet bezahlen you will pay

[143] ἦ, καὶ Πείσανδρον μὲν ἀφ' ἕππων ὥσε χαμᾶζε
so, und so, and zwar von stieß pushed zur Erde
so, and so, and zwar von stieß pushed to the ground

[144] δουρὶ βαλὼν πρὸς στῆθος· ὁ δ' ὑπτιος οὔδει ἐρείσθη.
getroffen habend gegen rücklings on the back wurde gestützt.
having thrown towards he but rücklings on the back was pressed.

[145] ἕππολοχος δ' ἀπόρουσε, τὸν αὖ χαμαὶ ἔξεναριξε
aber sprang hinab, den wiederum am Boden entwaffnete er
but leapt off, him again to the ground stripped

[146] χειρας ἀπὸ ξίφεϊ τμῆξας ἀπό τ' αὐχένα κόψας,
von from abgeschnitten habend und auch abgehauen habend,
from from having cut from and having chopped,

[147] ὄλμον δ' ὡς ἐσσευε κυλίνδεσθαιδι' ὁμίλου.
aber so trieb er an zu rollen durch
but thus was urging to roll through

[148] τοὺς μὲν ἔαστος· δ' ὅθι πλεῖσται κλονέοντο φάλαγγες,
jene zwar ließ er· der aber wo die meisten in Aufruhr waren
them indeed left· he but where most were in uproar

- [149] τῇ ρ' ἐνόρουσ', ἄμα δ' ἄλλοι ἐύκυνήμιδες Ἀχαιοί.
dorthin ja sprang er, zugleich aber andere wohl beinschienige
there then leapt in, together but other well greaved
- [150] πεζοὶ μὲν πεζοὺς ὅλεκον φεύγοντας ἀνάγκη,
Fuß kämpfer zwar Fuß kämpfer töteten were slaying fliehende
foot soldiers indeed foot soldiers were fleeing
- [151] ίππεῖς δ' ίππη|ας· ὑπὸ δέ σφισιν ὥρτο κονίη
aber but unter aber ihnen for them erhob sich arose
- [152] ἐκ πεδίου, τὴν ὥρσαν ἐρίγδου ποι πόδες ἵππων
aus of die erregten set in motion dröhrende
out of it set in motion loud thundering
- [153] χαλκῷ δηϊόωντες··τὰρ κρείων Ἄγαμέμνων
kämpfend· making war· aber but herrschender ruling
- [154] αἰὲν ἀποκτείνωντες· folgte was following
stets always tödend killing befehlend.
always killing was following commanding.
- [155] ὡς δ' ὅτε πῦρ ἀδηλον ἐν ἀξύλῳ ἐμπέσῃ ὅλη,
wie aber wenn unsichtbares in holz armem Gehölz
as but when destructive in uncut should fall in
- [156] πάντη τ' εἰλυφόων ἄνεμος φέρει, οἱ δέ τε θάμνοι
überall und einhüllend trägt, carries, which die aber und
everywhere and enwrapping which but and
- [157] πρόριζοι πίπτουσιν ἐπειγόμενοι πυρὸς ὄρμη·
mit Wurzeln fallen angetrieben seiend
uprooted fall being pressed
- [158] ὡς ἄρ' ὑπ' Ἀτρεΐδῃ Ἅγαμέμνονι πίπτε κάρηνα
so ja unter fielen
so then under were falling
- [159] Τρώων φευγόντων, πολλοὶ δ' ἐριαύχενες ἵπποι
fliehenden, fleeing, viele many aber but hoch halsige
fleeing, many but high necked
- [160] κείν' ὄχεα κροτάλιζον ἀνὰ πτολέμοιο γε φύρας
jene those rasselten über
those rattling along
- [161] ἥνιοχοις ποθέοντες ἀμύμονας· οἱ δ' ἐπὶ γαίῃ
begehrnd longing for untadelige· blameless· die aber auf
longing for untadelige· blameless· who but upon
- [162] κείατο, γύνπεσσιν πολὺ φίλτεροι ἢ ἀλόχοισιν.
lagen, lāy, weit much lieber dearer als than
- [163] Ἔκτορα δ' ἐκ βελέων ὑπαγε Ζεὺς ἐκ τε κονίης
aber aus führt weg led away auch out of aus and

[164] ἔκ τ' ἀνδροκτασίης ἔκ θ' αἵματος ἔκ τε κυδοιμοῦ·	aus aus aus	out of out of out of	auch und aus	and and and
[165] Ἀτρείδης δ' ἐπειτο σφεδανὸν Δαναοῖσι κελεύων.	aber aber heftig	folgte but was following	impetuously	befehlend. commanding.
[166] οἱ δὲ παρ' Ἰλου σῆμα παλαιοῦ Δαρδανίδαο	die die	aber an	an des alten	beside old
[167] μέσσον κὰπ πεδίον παρ' ἐρινεὸν ἐσσεύοντο	mitten hinab auf	an down on	an beside	eilten sie were rushing
[168] ιέμενοι πόλιος· ὁ δὲ κεκλήγωντεπετ' αἰεὶ	begehrend der he	striving aber but	rufend shouting	folgte was following stets always
[169] Ἀτρείδης, λύθρω δὲ παλάσσετο χεῖρας ἀπτους.	Blut besprang sich	but was smearing		unantastbare. invincible.
[170] ἀλλ' ὅτε δὴ Σκαιάς τε πύλας καὶ φηγὸν ἕκοντο,	aber sobald ja Skaeane	when indeed und und	und und	erreichten sie, came,
[171] ἔνθ' ἄρα δὴ ἵσταντο καὶ ἀλλήλους ἐμιμονον.	dort ja denn standen sie	there then indeed were standing	und und	erwarteten sie. were awaiting.
[172] οἱ δ' ἔτι κὰμ μέσσον πεδίον φοβέοντο βόες ὡς,	die aber noch hinab durch	Mitte middle	fürchteten sich were fearing	wie, as,
[173] ἃς τε λέων ἐφόβησε μολὼν ἐν νυκτὸς ἀμολγῷ	welche und in Furcht setzte	und frightened	gekommen seiend having come	im in
[174] πάσας· τῇ δέ τ' οὐδὲ τῇ ἀναφαίνεται αἰπὺς ὁ λεθρος·	alle alle· to her	all· aber auch und allein	erscheint appears	steiler sheer
[175] τῆς δ' ἔξ αὐχέν' ἔαξε λαβὼν κρατεροῖσιν ὁ	deren aber von dem Nacken	out from neck	zerbrach broke	ergriffen habend having taken mit starken with strong
[176] πρῶτον, ἔπειτα δέ θ' αἷμα καὶ ἔγκατα πάντα λαφύσσει·	zuerst, danach	aber und und	und und	schlabbert er· laps up·
[177] ὡς τοὺς Ἀτρείδης ἐφεπε Atride was pursuing	so jene them		herrschender ruling	
[178] αἰέν ἀποκτείνωντὸν ὁ πίστατον· οἱ δ' ἐφέβοντο.	stets tödend killing	den the	hintersten hindmost·	sie aber they but flohen scheu. were fleeing.

[179] πολλοὶ δὲ πρηνεῖς τε καὶ ὑπτιοὶ ἔκπεσον ἵππων
viele aber bäuchlings und auch rücklings fielen heraus
many but prone and supine fell out

[180] Ἀτρείδεω ὑπὸ χερσί· περὶ πρὸ γὰρ ἔγχει θῦεν.
unter under gar arround before vor for
was raging.

[181] ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἔμελλεν ὑπὸ πτόλιν αἰπύ τε τείχος
aber sobald when indeed bald quickly im Begriff war was about unter under
steiles und steep and

[182] ἵξεσθαι, τότε δή ρά πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε
zu erreichen, dann ja gewiss then und and und and

[183] Ἰδης ἐν κορυφῆσι καθέζετο πιδηέσσης
auf on setzte sich sat viel quellig of many springs

[184] οὐρανόθεν καταβάς· ἔχε δ' ἀστεροπήν μετὰ χερσίν.
vom Himmel herab gekommen· having come down· was holding aber in with

[185] Ἱριν δ' ὅτρυνε χρυσόπτερον ἀγγελέουσαν·
aber but trieb an gold geflügelt golden winged boten seiend· announcing·

[186] βάσκ· ἦθι Ἱρι ταχεῖα, τὸν Ἐκτορὶ μῦθον ἐνίσπες·
auf den Weg geh go schnelle, den swift, the sprich aus· speak·

[187] ὅφρ' ἀν μέν κεν ὁρᾶ Ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
solange auch zwar wohl er sehe sees so that ever indeed would

[188] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν ἐναίρον ταστίχας ἀνδρῶν,
wütend in among tötend slaying

[189] τόφρ' ἀναχωρεῖ τῷ, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἀνώχθω
so lange ziehe er sich zurück, let him withdraw, das aber übrige other werde angewiesen let him command

[190] μάρνασθαι δηίοισι κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην.
zu kämpfen den feindlichen entlang through down starke strong

[191] αὐτὰρ ἐπεί κ' ἢ δουρὶ τυπεὶς ἢ βλήμενος ίῶ
aber wenn wohl entweder or getroffen worden having been struck oder or getroffen worden having been hit

[192] εἰς ἵππους ἀλεται, τότε οἱ κράτος ἐγγυαλίξω
zu into er springe, will leap, dann ihm werden ich in die Hand legen I will put in hand

[193] κτείνειν εἰς ὅ κε νῆας ἐϋσσέλιμουςάφικηται
zu töten bis daß wohl wohl bankige well benched er erreiche may arrive

- [194] δύῃ τ' ἡλιος καὶ ἐπὶ κνέφας ἵερὸν ἔλθῃ.
untergehe und
may set and
und auf
and upon
heiliges
sacred
komme.
may come.
- [195] ὥς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε ποδῆνεμος ὠκέα Ἱρις,
so sprach er,
so was speaking,
und gehorchte nicht
and not
disobeyed
fuß flink
foot swift
schnelle
swift
- [196] βῆ δὲ κατ' Ἰδαῖων ὄρέων εἰς Ἱλιον ἱρήν.
ging aber hinab
went but down from
der Idäischen
of Idaean
nach into
nach
into
heiliges.
sacred.
- [197] εὗρ' υἱὸν Πριάμοιο δαίφρονος Ἔκτορα δῖον
fand
found
krieger verständigen
battle minded
strahlenden
shining
- [198] ἐσταότ' ἐν θ' ἐπιποισι καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν.
stehend
standing
in und
in and
und
and
zusammen gefügten.
joined.
- [199] ἀγχοῦ δ' ισταμένη προσέφη πόδας ὠκέα Ἱρις.
nahe
nearby
aber
but
sich aufstellend
standing
redete an
addressed
schnelle
swift
- [200] Ἔκτορ υἱὲ Πριάμοιο Διὶ μῆτιν ἀτάλαντε
gleich an Klugheit
equal
- [201] Ζεύς με πατὴρ προέηκε τείν τάδε μυθήσασθαι.
mich
me
sandte
sent forth
to you
dir
dieses
these
zu sagen.
to speak.
- [202] ὅφρ' ἀν μέν κεν ὁρᾶς Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν
solange auch zwar wohl du siehest
so that ever indeed would you see
- [203] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν, ἐναίρον ταστίχας ἀνδρῶν,
wütend
raging
in among
tötend
slaying
- [204] τόφρ' ὑπόεικε μάχης, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἄνωχθι
dann
so long
weiche
yield
das
the
aber
but
übrige
other
befiehl du
urge
- [205] μάρνασθαι δηίοισι κατὰ κρατερὴν ύσμίνην.
kämpfen
to fight
mit den feindlichen
with foemen
entlang
through down
starke
strong
- [206] αὐτὰρ ἐπεί κ' ἢ δουρὶ τυπεὶς ἢ βλήμενος ίῶ
aber
but
als
when
wohl
ever
entweder
or
getroffen worden
haveng been struck
dir
oder
or
getroffen worden
haveng been hit
- [207] εἰς ἕπιπους ἄλεται, τότε τοι κράτος ἐγγυαλίξει
auf
into
springe,
will leap,
dann
then
dir
to you
wird in die Hand legen
will put in hand
- [208] κτείνειν, εἰς ὅ κε νῆας ἐϋσσέλμουςάφικηαι
zu töten,
to kill,
bis zu
until
das
that
wohl
ever
wohl
bankige
well benched
du erreichen
may arrive

- [209] δύη τ' ἡλιος καὶ ἐπὶ κυνέφας ιερὸν ἔλθῃ.
untergehe und auch auf heiliges komme.
may set and and upon sacred may come.
- [210] ἦ μὲν ἄρ' ὡς εἰ ποῦσ' ἀπέβη πόδας ὥκεα Ἱρις,
die zwar ja so gesagt habend ging weg schnelle
she indeed then thus having said went off swift
- [211] Ἔκτωρ δ' ἔξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἀλτο χαμάζε,
aber aus mit sprang leapt zur Erde, to the ground,
but out of with
- [212] πάλλων δ' ὀξέα δοῦρα κατὰ στρατὸν ὥχετο πάντῃ
schwingend aber scharfe durch hin ging dahin überall
brandishing but sharp down through was going everywhere
- [213] ὁτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ φύλοπιν αἰνήν.
antreibend sich schlagen, erregte aber was rousing schreckliche.
urging to fight, was rousing but terrible.
- [214] οἱ δ' ἐλείχθη σανκαὶ ἐναντίοι ἐσταν Ἀχαιῶν,
die aber zitterten und entgegen stellten sich stood
they but were shaken and opposite stood
- [215] Ἀργεῖοι δ' ἐτέρωθεν ἐκαρτύναντο φάλαγγας.
aber von der anderen Seite stärkten sich made strong themselves
but from the other side
- [216] ἀρτύνθη δὲ μάχη, στὰν δ' ἀντίοι· ἐν δ' Ἄγαμέμνων
wurde zugerichtet aber standen aber entgegen: bei aber
was arrayed but stood but opposite among but
- [217] πρῶτος ὅρουσ', ἔθελεν δὲ πολὺ προμάχεσθαι ἀπάντων.
zuerst sprang, wollte aber sehr vorne kämpfen aller.
first leapt, was willing but much to fight in front of all.
- [218] ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὄλυμπια δώματ' ἔχουσαι
sagt nun mir olympische holding
tell now to me Olympian holding
- [219] ὃς τις δὴ πρῶτος Ἄγαμέμνονος ἀντίον ἤλθεν
wer jemand ja zuerst entgegen kam
who someone indeed first against came
- [220] ἦ αὐτῶν Τρώων ἢ εἰ κλειτῶν ἐπικούρων.
entweder selbst oder berühmten
or of themselves or of renowned
- [221] Ἰφιδάμας Ἀντηνορίδης Ἠὔς τε μέγας τε
stattlich und groß und
goodly and great and
- [222] ὃς τράψη ἐν Θρήκη ἐριβώλακι μητέρι μήλων.
der wurde aufgezogen in fruchtbaren rich soiled
who was reared in soiled
- [223] Κισσῆς τόν γ' ἔθρεψε δόμοις ἔνι τυτθὸν ἐόντα
den ja näherte in klein seiend
him indeed reared in little being

- [224] μητροπάτωρ, ὅς τίκτε Θεανώ καλλιπάρησον.
 der zeugte who begot schön wangige· fair cheeked·
- [225] αὐτὰρ ἐπεί ρ' ἡβῆς ἔρικυδέος ἵκετο μέτρον,
 aber als ja ruhm starken very glorious erreichte came
- [226] αὐτοῦ μιν κατέρυκε, δίδου δ' ὅ γε θυγατέρα ἥν.
 dort ihm hieß zurück, gab aber der ja die· there him kept back, was giving but he indeed whom·
- [227] γήμας δ' ἐκ θαλάμῳ μετὰ κλέος ἵκετ' Αχαιῶν
 geheiratet habend aber aus mit erreichte having married but out of after came
- [228] σὺν δυοκαΐδεκα νησὶ κορωνίσιν, αἵ oi ἐπούντο.
 mit with zwölf twelve bug gekrümmten, curved, welche ihm folgten. which to him were following.
- [229] τὰς μὲν ἐπειτ' ἐν Περκώτῃ λίπε νηας ἐίσας,
 die zwar dann in ließ zurück left them indeed then in well gebauten, well balanced,
- [230] αὐτὰρ ὁ πεζὸς ἐὼν ἐς Ἱλιον εἰληλούθει.
 aber er zu Fuß seiend in war hingegangen· but he on foot being to had come·
- [231] ὃς ρα τότ' Ἀτρείδεω Ἅγαμέμνονος ἀντίον ἥλθεν.
 der ja damals entgegen kam. who then then against came.
- [232] οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἤσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ὄντες,
 die aber als ja nahe waren auf einander they but when indeed near were towards each other going,
- [233] Ἀτρείδης μὲν ἄμαρτε, παρὰ δέ οἱ ἐτράπετ' ἔγχος,
 zwar verfehlte, seitwärts aber ihm wandte sich indeed missed, beside but for him turned
- [234] Ἰφιδάμας δὲ κατὰ ζώνην θώρηκος ἐνερθε
 aber gegen unten but down beneath
- [235] νύξ', ἐπὶ δ' αὐτὸς ἐρεισε βαρείη χειρὶ πιθήσας·
 stach, darauf aber selbst drückte schwerer stabbed, upon but himself pressed with heavy relying·
- [236] οὐδ' ἐτορε ζωστῆρα παναίολον, ἀλλὰ πολὺ πρὶν
 und nicht durchbohrte ganz bunten, sondern weit zuvor and not bored through all gleaming, but much before
- [237] ἀργύρω ἀντομένη μόλιβος ὡς ἐτράπετ' αἰχμή.
 entgegen stehend wie wandte sich resisting as turned
- [238] καὶ τό γε χειρὶ λαβών εὔρὺ κρείων Ἅγαμέμνων
 und dieses ja genommen habend weit herrschender and it indeed having taken wide ruler

[254] **φίγη** σέν τ' ἄρ' ἔπειτα ἀναξ ἀνδρῶν Ἄγα μέμυων·
erschauerte und ja dann
shuddered and then thereafter

[255] **ἀλλ'** οὐδ' **ώς** ἀπέληγε μάχης ἡδὲ πτολέμοιο,
sondern und nicht so ließ ab
but and not thus ceased and

[256] **ἀλλ'** ἐπόρουσε Κόωνι ἔχων ἀνεμοτρεψές ἔγχος.
sondern stürzte hin haltend wind genährten
but rushed upon holding wind nurtured

[257] **ήτοι** ὁ Ίφιδάμαντα κασίγνητονκαὶ ὅπατρον
freilich der Bruder und gleichen Vater
indeed he brother and of one father

[258] **ἔλκε** ποδὸς μεμαώς, καὶ ἀύτει πάντας ἀρίστους·
zog was dragging begehrend, eager, und ruft auf shouts alle all Besten-best-

[259] **τὸν** δ' ἔλκοντ' ἀν' **ὅμιλον** ὑπ' **ἀσπίδος** **όμφαλο** **έσσης**
den aber ziehend durch him unter unter buckel bewehrten
him but dragging through up under under bossed

[260] **οὔτη** σε ξυστῷ χαλκήρει, λῦσε δὲ γυῖα·
verwundete wounded erz gerandet, löste aber bronze fitted, loosed but

[261] **τοίο** δ' ἐπ' Ίφιδάμαντι κάρη ἀπέκοψε παραστάς.
dessen aber an hieb ab seitlich hin trend.
of him but over cut off having stood beside.

[262] **ἔνθ'** Ἀντήνορος **υἱες** **ὑπ'** **Ἄτρειδη** βασιλῆι
dort then unter unter

[263] **πότμον** ἀναπλήσαντες δύν **δόμον** **Ἄϊδος** εἴσω.
erfüllend having fulfilled tauchten hinab went down hinein. within.

[264] **αὐτὰρ** ὁ **τῶν** **ἄλλων** ἐπειπολεῖτο **στίχας** **ἀνδρῶν**
aber er der anderen ging umher was going through
but he of the others

[265] **ἔγχει** τ' **ἄορι** τε **μεγάλοισί** τε **χερμαδίοισιν,**
und and und großen great und and

[266] **ὅφρά** **οἱ** **αἷμ'** **ἔτι** **Θερμὸν** **ἀνήνοθεν** **ἔξ** **ώτειλῆς.**
solange bis ihm noch still warm hinauf gestiegen ist had gushed up aus out of

[267] **αὐτὰρ** **ἐπεὶ** **τὸ** **μὲν** **έλκος** **ἐτέρσετο,** **παύσατο** **δ' αἷμα,**
aber als die zwar trocknete ab, dried up, hörte auf ceased aber but

[268] **όξειαι** δ' **όδύναι** δῦνον **μένος** **Ἄτρειδαο.**
scharfe aber drangen ein sank

- [269] ὡς δ' ὅτ' ἀν ὡδίνουσαν ἔχη βέλος ὄξὺ γυναικα
wie aber wenn wohl an Geburtswehen leidende habe scharfes
as but when ever being in labour may hold sharp
- [270] δριμύ, τό τε προϊεῖσι μογοστόκοι Εἰλείθυια
beißend, das und senden voran geburts mühende
piercing, which and send forth toil in childbirth
- [271] Ἡρης θυγατέρες πικρὰς ὁδῖνας ἔχουσαι,
bittere bitter halte, having,
- [272] ὡς ὀξεῖ' ὁδύναι δῦνον μένος Ἀτρείδαο.
so scharfe sanken sank
- [273] ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἥνιοχω ἐπέτελλε
in into aber sprang auf, und befahl
into but leapt up, and was ordering
- [274] νησὶν ἔπι γλαφυρῆσιν ἔλαυνέμεν· ἥχθετο γάρ κῆρ.
auf upon hohl gefügten hollow zu fahren· to drive· denn was vexed war verdrossen for
- [275] ἥγε σεν δὲ διαπρύσι ονδαναοῖσι γε γωνώς·
rief laut aber durch dringend laut redend·
cried aloud but piercingly having voiced·
- [276] ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἥδε μέδοντες
o Freunde O dear und Herrschende ruling
- [277] ὑμεῖς μὲν νῦν νησὶν ἀμύνετε ποντοπόροισι
ihr you zwar indeed jetzt now wehrt ab defend see fahrenden sea going
- [278] φύλοπιν ἀργαλέην, ἐπεὶ οὐκ ἐμὲ μητίετα Ζεὺς
mühseligen, grievous, da since nicht not mich me
- [279] εἴασε Τρώεσσι πανημέριον πολεμίζειν.
ließ zu allowed den ganzen Tag Krieg zu führen.
all day to make war.
- [280] ὡς ἔφαθ', ἥνιοχος δ' ἵμασεν καλλίτριχας ἵππους
so sprach er, thus was saying, aber geißelte whipped schön mähnige fair maned
- [281] νῆας ἔπι γλαφυράς· τῷ δ' οὐκ ἀέ κοντε πετέσθην·
auf upon hohl gefügte· die beiden the two aber nicht un willige flogen·
hollow· were sprinkled were foamed but not below flew·
- [282] ἄφρεον δὲ στήθεα, ραίνοντο δὲ νέρθε κονίη
schäumten aber wurden besprengt aber unten
foamed but were sprinkled but below
- [283] τειρόμενον βασιλῆα μάχης ἀπάνευθε φέροντες.
gequält werden being worn fern away tragend. carrying.

- [284] Ἔκτωρ δ' ὡς ἐνόησ' Ἀγαμέμνονα νόσφι κιόντα
aber als bemerkte
but when perceived
abseits gehenden
apart going
- [285] Τρωσί τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέλετο μακρὸν ἀνύσας.
und auch den Lykiern rief zu was calling lang hin loud schreiend having shouted.
- [286] Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχηταί
und und and
- [287] ἀνέρες ἔστε φίλοι, μνῆσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς.
seid Freunde, gedenkt aber stürmischen
be dear, remember but of fierce
- [288] οἴχετ' ἀνὴρ ὥριστος, ἐμοὶ δὲ μέγ' εὔχος ἔδωκε
fort ist bester, mir aber sehr gab
is gone best, to me but greatly gave
- [289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ' ίθὺς ἐλαύνετε μώνυχας ἵππους
sondern geradeaus treibt ein hufige
but straight drive single hooved
- [290] ιφθίμων Δαναῶν, ἵν' ὑπέρτερον εὔχος ἀρησθε.
der kräftigen of valiant damit so that größeren higher erringt. you may get.
- [291] ὡς εἰ πῶν ὅτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.
so gesagt habend stachelte an und eines jeden.
thus having said urged and of each.
- [292] ὡς δ' ὅτε πού τις θηρητὴρ κύνας ἄργιο δοντας
wie aber wenn irgendwo jemand weiβ zähnige
as but when somewhere someone bright toothed
- [293] σεύη ἐπ' ἀγροτέρωσυν καπρίω ἢ οὐ λέοντι,
treibst los auf wildem oder
drives against wild or
- [294] ὡς ἐπ' Ἀχαιοῖσιν σεῦε Τρῶας μεγαθύμους
so auf hetzte groß mütige
so against was driving great souled
- [295] Ἔκτωρ Πριαμίδης βροτολοιγῶ ίσος Ἄρηι.
menschen verderbendem gleich
to man slaying equal
- [296] αὐτὸς δ' ἐν πρώτοισι μέγα φρονέων ἐβεβήκει,
selbst aber in den Ersten sehr hoch mütig seiend war geschritten,
himself but foremost greatly thinking had gone,
- [297] ἐν δ' ἐπεσ' ὑσμίνῃ ὑπερασίῃ ίσος ἀελλῃ,
in aber stürzte sich über luftigem gleich
but fell lofty equal
- [298] ἦ τε καθαλλομένηιο ειδέα πόντον ὁρίνει.
die und hinab springend veilchen farbigen erregt.
which and rushing down violet hued stirs.

[299] ἐνθά τί να πρῶτον, τίνα δ' ὕστατον ἔξενά ριξεν
dort wen zuerst, wen aber zuletzt last entwaffnete
there whom first, whom but last stripped of arms

[300] Ἐκτωρ Πριαμίδης, ὅτε οἱ Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν
als ihm gab
when to him gave

[301] ἀσαῖον μὲν πρῶτα καὶ Αὐτόνοιον καὶ Οπίτην
zwar indeed zuerst first und and und and
indeed first and and and and

[302] καὶ Δόλοπα Κλυτίδην καὶ Οφέλτιον ἥδ' Αγέλαον
und and und and und and
and and and and and and

[303] Αἴσυμνόν τ' ὄρόν τε καὶ Ἰππόνοιον μενεχάρμην.
und and und und und and
and and and and and and
kampf tüchtigen. battle steadfast.

[304] τοὺς ἄρ' ὅ γ' ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλεν, αὐτὰρ ἔπειτα
jene ja der ja nahm, aber dann
those then who at least took, but then

[305] πληθύν, ὡς ὅποτε νέφεα Ζέψυρος στυφελίξῃ
wie wenn as whenever stoße may buffet

[306] ἄργε στᾶο Νότοιο βαθείᾳ λαίλαπι τύπτων.
des hell blasenden of bright blowing tiefer with deep schlagend smiting.

[307] πολλὸν δὲ τρόφι κῦμα κυλίνδεται, ὑψόσε δ' ἄχνη
viel much aber but massig in a mass wälzt sich, rolls, nach oben upward aber but

[308] σκίδναται ἔξ ἀνέμοιο πολυπλάγκτοιοι ωῆς.
zerstreut sich aus viel irrenden
is scattered out of much wandering

[309] ὡς ἄρα πυκνὰ καρήαθ' ὑφ' Ἐκτορί δάμνατο λαῶν.
so so ja dicht von unter wurden gezähmt
then then then thick under were tamed

[310] ἐνθά κε λοιγὸς ἔην καὶ ἀμήχανα ἔργα γένοντο,
dort wohl war und un machbare wurden, became,
there would was and unmanageable became,

[311] καὶ νύ κεν ἐν νῇ εσσι πέσον φεύγοντες Αχαιοί,
und nun wohl in fielen have fallen fliehend
and now would in have fallen fleeing

[312] εἰ μὴ Τυδείδη Διομήδει κέκλετ' Όδυσσεύς.
wenn nicht rief zu had called
if not

[313] Τυδείδη τί παθόντε λελάσμεθα θούριδος ἀλκῆς
was erlitten habend haben wir vergessen have we forgotten stürmischen of fierce

- [314] ἀλλ' ἄγε δεῦρο πέπον, παρ' ἔμ' ἵσταο· δὴ γὰρ ἐλεγχος
 sondern komm hierher bei beside mir stelle dich· ja indeed denn for
 but come hither beside me stand· indeed for
- [315] ἔσσεται εἴ κεν νῆας ἔλη κορυθαίολος Ἔκτωρ.
 wird sein wenn wohl nimmt take helm schüttelnder flashing helmed
 there will be if would take helmet shaking helmed
- [316] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
 den aber entgegnend sprach starker strong
 him but answering spoke strong
- [317] ἡτοι ἐγὼ μενέω καὶ τλήσομαι· ἀλλὰ μίνυνθα
 wahrlich ich bleibe remain und and werde ertragen· I will endure· aber but wenig Zeit a little
 indeed I remain and will endure· but little time
- [318] ἡμέων ἔσσεται ἥδος, ἐπεὶ νεφεληγερέτα Ζεὺς
 unser of us wird sein there will be da since
 of us will be since
- [319] Τρωσὶν δὴ βόλεται δοῦναι κράτος ἡέ περ ἡμῖν.
 ja will geben oder doch uns.
 indeed wishes to give or indeed to us.
- [320] ἦ καὶ Θυμβραῖον μὲν ἀφ' ἕππων ὥσε χαμᾶζε
 so auch so and zwar von indeed from stieß pushed to the ground
 so and from indeed from to the ground
- [321] δουρὶ βαλὼν κατὰ μαζὸν ἀριστερόν· αὐτὰρ Οδυσσεὺς
 getroffen habend gegen linken· aber
 having thrown down left· but
- [322] ἀντίθεον θεράποντα Μολίονα τοῖο ἄνακτος.
 gott gleichen gödlike jenes of that
- [323] τοὺς μὲν ἐπειτ' εἰασαν, ἐπεὶ πολέμου ἀπέπαυσαν.
 jene them zwar dann then lieben, left, da when hörten auf· they ceased·
- [324] τὼ δ' ἀν' ὅμιλον ἰόντε κύδοιμεον, ώς ὅτε κάπρω
 die beiden aber durch gehend rühmten sich, wie wenn
 the two but up through going were exulting, as when
- [325] ἐν κυσὶ θηρευτῆσιμέγα φρονέοντε πέσητον·
 in in jagenden hunting sehr greatly hoch mütig seiende thinking stürzten beide· fell·
- [326] ὡς ὄλεκον Τρῶας πάλιν ὄρμένω· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ
 so töteten so were slaying wieder back angetrieben seiend· being driven· aber but
- [327] ἀσπασίως φεύγοντες ἀνέπνεον Ἔκτορα δῖον.
 freudig gladly fliehend fleeing holten Atem breathed again strahlenden. shining.
- [328] ἐνθ' ἐλέτην δίφρόν τε καὶ ἀνέρε δῆμου ἀρίστω
 dort nahmen beide they took und und und and besten beide to the best

- [329] **υἱε δύω Μέροπιος Περκωσίου, ὃς περὶ πάντων**
zwei
two
des Perkosiers,
of Percote,
der über
who beyond
alles all
- [330] **ἡδες μαντοσύνας, οὐδὲ οὓς παιδας ἔασκε**
wusste
knew
noch
nor
die
whom
ließ zu
used to allow
- [331] **στείχειν ἐς πόλεμον φθισήνορα· τὼ δέ οἱ οὐ τι**
gehen
to go
in
into
männer verderblichen.
man destroying.
die beiden
the two
aber
but
ihm
to him
nicht
not
etwas
at all
- [332] **πειθέσθην· κῆρες γὰρ ἄγον μέλανος θανάτοιο.**
gehorchten beide.
obeyed.
denn
for
führten
were leading
schwarzen
of black
- [333] **τοὺς μὲν Τυδείδης δουρικλειτόςδιομήδης**
jene
them
zwar
indeed
speer berühmter
spear famed
- [334] **θυμοῦ καὶ ψυχῆς κεκαδῶν κλυτὰ τεύχε' ἀπηύρα·**
und
and
zerstreut habend
having daunted
berühmte
famous
nahm weg.
took away.
- [335] **Ιππόδαμον δ' Ὄδυσεὺς καὶ Υπείροχον ἔξενάριξεν.**
aber
but
und
and
entwaffnete.
stripped.
- [336] **ἔνθα σφιν κατὰ ἵσα μάχην ἐτάνυσσε Κρονίων**
dort
there
ihnen
for them
nach
down
gleich
equal
spannte aus
stretched
- [337] **ἔξι διῆς καθορῶν· τοὶ δ' ἀλλήλους ἐνάριζον.**
von
out of
herab schauend.
looking down.
die
they
aber
but
einander
each other
entwaffneten.
were despoiling.
- [338] **Ἴτοι Τυδέος υἱὸς Ἀγάστροφον οὔτασε δουρὶ**
wahrlich
indeed
verwundete
wounded
- [339] **Παιονίδην ἡρωα κατ' ἴσχιον· οὐ δέ οἱ ίπποι**
gegen
down
nicht
not
aber
but
ihm
for him
- [340] **ἔγγὺς ἔσαν προφυγεῖν, ἀάσατο δὲ μέγα θυμῷ.**
nahe
near
waren
were
vor zu fliehen,
to escape,
verblandete sich
was bewildered
aber
but
sehr
greatly
- [341] **τοὺς μὲν γὰρ θεράπιων ἀπάνευθ' ἔχεν, αὐτὰρ ὁ πεζὸς**
die
them
zwar
indeed
denn
for
fern ab
away
hielt,
was holding,
aber
but
der
he
zu Fuß
on foot
- [342] **θῦνε διὰ προμάχων, εἴος φίλον ἄλεσε θυμόν.**
eilte
was rushing
durch
through
bis
until
lieben
dear
verlor
destroyed
- [343] **Ἔκτωρ δ' ὄξυν νόησε κατὰ στίχας, ὥρτο δ' ἐπ' αὐτοὺς**
aber
but
scharf
sharply
merkte
perceived
durch
down through
sprang auf
rose
aber
but
gegen
upon
sie
them

[344] **κεκλή** γων· **ἄμα** **δὲ** **Τρώ** ων εἴ ποντο φά λαγγες.

schreiend habend· zugleich aber folgten
shouting· at once but were following

[345] **τὸν** **δὲ** **ἰδὼν** **ρί** γησε **βοὴν** **ἀγαθὸς** **Διομῆδης**,

den aber gesehen habend erschauerte gut
him but having seen shuddered good

[346] **αἴψα** **δ'** **Ο** δυσσῆα προσε φύνεεν **έγγὺς** **ἐόντα**.

sogleich aber sprach an nahe seienden·
quickly but addressed near being·

[347] **νῶιν** **δὴ** **τόδε** **πῆμα** **κυλίνδεται** **ὅβριμος** **Ἐκτωρ**.

auf uns beide ja dieses wälzt sich gewaltiger
of us two indeed this rolls mighty

[348] **ἀλλ'** **ἄγε** **δὴ** **στέωμεν** **καὶ** **ἀλεξώμεσθα** **μένοντες.**

sondern auf nun lasst uns stehen und wollen abwehren bleibend.
but come indeed let us stand and let us ward off remaining.

[349] **ἵ** **ρα,** **καὶ** **ἀμπεπαλῶν** **προΐει** **δολιχόσκιον** **ἔγχος**

so ja und geschwungen habend vor sandte lang schattigen long shadowed
indeed then, and having poised sent forth shadowed

[350] **καὶ** **βάλεν,** **οὐδ'** **ἀφάμαρτε** **τιτυσκόμενος** **κεφαλῆφιν,**

und traf, und nicht verfehlte zielend aiming
and struck, nor missed

[351] **ἄκρην** **κὰς** **κόρυθα** **πλάγιθη** **δ'** **ἀπὸ** **χαλκόφι** **χαλκός,**

äußerste nach unten wurde abgelenkt aber von
topmost down upon was deflected but from

[352] **οὐδ'** **ἴκε** **το** **χρόα** **καλόν·** **ἐρύκακε** **γὰρ** **τρυφάλεια**

und nicht gelangte schöne· hielt zurück denn
nor came to fair· kept off for

[353] **τρίπτυχος** **αὐλῶπις, τήν** **οἱ** **πόρε** **Φοῖβος** **Ἄπολλων.**

dreifach gefaltet rillen randig, die ihm gab gave
triple fold with rim, which for him gave

[354] **Ἐκτωρ** **δ'** **ῶκ'** **ἀπέλεθρον** **ἀνέδραμε,** **μίκτο** **δ'** **όμιλω,**

aber schnell ungezügelt lief zurück, mischte sich aber
but quickly unharmed ran back, was mingled but

[355] **στῆ** **δὲ** **γνὺξ** **ἐριπών** **καὶ** **ἐρείσατο** **χειρὶ** **παχείῃ**

stand aber aufs Knie gestürzt habend und stützte sich dicken
stood but knee having cast down and leaned thick

[356] **γαίης·** **ἀμφὶ** **δὲ** **ὄσσε** **κελαινὴ** **νὺξ** **ἐκάλυψεν.**

um aber dunkle hüllte.
around but black covered.

[357] **ὅφρα** **δὲ** **Τυδείδης** **μετὰ** **δούρατος** **ώχετ'** **ἐρωὴν**

solange aber nach ging hin
while but with went

[358] **τῆλε** **διὰ** **προμάχων,** **ὅθι** **οἱ** **κατείσατο** **γαίης**

weit durch wo where for him sank hinab sank down
far through where for him sank down sank

- [359] τόφρ' Ἔκτωρ ἔμπνυτο, καὶ ἀψέξ δίφρον ὁ ρούσας
so lange till then atmete auf, was breathing, und wieder in back into gesprungen habend having leapt
- [360] ἐξέλασ' ἐξ πληθύν, καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.
trieb hinaus in und was avoiding schwarz. drove out into and black.
- [361] δουρὶ δ' ἐπάισσων προσέφη κρατερὸς Διομήδης.
aber but los stürmend sprach zu starker strong darting at spoke strong
- [362] ἐξ αὖ νῦν ἔφυγες θάνατον κύον· ἦ τέ τοι ἄγχι
aus of wieder jetzt entkamst wahrlich indeed und dir nahe out of again now you escaped and for you near
- [363] ἤλθε κακόν· νῦν αὔτέ σ' ἐρύσατο Φοῖβος Ἀπόλλων
kam kam jetzt now wiederum again dich rettete rescued
- [364] ὡς μέλλεις εὔχεσθαι ἐών ἐξ δοῦπον ἀκόντων.
dem im Begriff bist zu beten gehend in to whom you are about to pray going into
- [365] ἦ θήν σ' ἔξανύω γε καὶ ὕστερον ἀντιβολήσας,
wahrlich doch dich vollende wenigstens und später begegnet habend, indeed at least you I will dispatch at least and later having met,
- [366] εἴ πού τις καὶ ἔμοιγε θεῶν ἐπιτάρροθός ἐστι.
wenn irgendwo jemand auch für mir doch ist. if anywhere someone and for me indeed
- [367] νῦν αὖ τοὺς ἄλλους ἐπιείσομαι, ὅν κε κιχείω.
jetzt wieder die anderen werde überfallen, wen wohl erreiche. now again others I shall go against, whom ever I may overtake.
- [368] ἦ, καὶ Παιονίδην δουρὶ κλυτὸν ἔξεναριζεν.
so, indeed, und berühmten famed entwaffnete. indeed, and was despoiling.
- [369] αὐτὰρ Ἀλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἡγύκομοιο
aber but schön gelockten of fair haired
- [370] Τυδείδη ἐπι τόξα τιταίνετο ποιμένι λαῶν,
gegen against spannte was stretching
- [371] στήλῃ κεκλιμένος ἀνδροκμήτῳ ἐπὶ τύμβῳ
angelehnt seiend männer gearbeitetem man wrought auf upon having leaned
- [372] Ἰλου Δαρδανίδαο, παλαιοῦ δημογέροντος.
des Dardaniden, alten old of Dardanid,
- [373] ἦτοι δὲ μὲν θώρηκα Ἀγαστρόφου οἰφθίμοιο
wahrlich er zwar he indeed kräftigen stalwart indeed

[374] αἴνυτ' ἀπὸ στήθεσφι παναίολον ἀσπίδα τ' ὄμων
nahm weg von ganz bunten und
was taking from all gleaming and

[375] καὶ κόρυθα βριαρήν· ὁ δὲ τόξου πῆχυν ἄνελκε
und and schwer gewichtig- der aber he but zog auf was drawing
and and heavy·

[376] καὶ βάλεν, οὐδ' ἄρα μιν ἄλιον βέλος ἔκφυγε χειρός,
und schoss, und nicht ja ihm vergeblich entwich
and shot, nor then him vain escaped

[377] ταρσὸν δεξιτεροῖσποδός· διὰ δ' ἀμπερὲς ίδε
des rechten hindurch aber durch und durch clean through
of right through but through

[378] ἐν γαίῃ κατέπηκτο· ὁ δὲ μάλα ἥδυ γε λάσσας
in in saß fest- der aber sehr süß gelacht habend
in in was fixed· he but very sweetly having laughed

[379] ἐκ λόχου ἀμπήδησε καὶ εύχόμενος ηὔδα·
aus out of sprang hervor und sich rühmend sprach·
out of leapt out and boasting he spoke·

[380] βέβληαι οὐδ' ἄλιον βέλος ἔκφυγεν· ὡς ὅφελόν τοι
bist getroffen und nicht vergeblich entwich·
you are struck nor vain escaped·
daß would möge that dir for you

[381] νείατον ἐς κενεῶνα βαλὼν ἐκ θυμὸν ἐλέσθαι.
untersten in geworfen habend aus zu nehmen.
lowest into having cast out of to take.

[382] οὕτω κεν καὶ τρῶες ἀνέπνευσαν κακότητος,
so thus wohl auch auf atmeten
thus would also breathed again

[383] οἵ τέ σε πεφρίκασι λέονθ' ὡς μηκάδες αἴγες.
die und dich haben geschaudert wie like
who and you have shuddered

[384] τὸν δ' οὐ ταρβήσας προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
den aber nicht gescheut habend sprach zu
him but not having feared addressed starker
strong

[385] τοξότα λωβῇ τὴρ κέρα ἀγλαὲ παρθενοπῖπα
glänzender Mädchen blickender
shining maiden gazer

[386] εἰ μὲν δὴ ἀντίβιον σὺν τεύχεσι πειρηθείης,
wenn zwar ja gegen über mit würdest versuchen,
if indeed indeed face to face with you should make trial,

[387] οὐκ ἀν τοι χραίσμησι βιός καὶ ταρφέες ιοί·
nicht ja dir würde nützen und dicke
not would for you would avail and thick and fast

[388] νῦν δέ μ' ἐπιγράψας ταρσὸν ποδὸς εὔχεαι αὕτως.
jetzt aber mich angekratzt habend rühmst dich ohnehin.
now but me having marked you boast thus.

[389] οὐκ ἀλέγω, ὡς εἴ με γυνὴ βάλοι ἢ πάις ἄφρων.
nicht kümmere, als wenn mich würfe oder törichtes.
not I care, as if me might throw or foolish.

[390] κωφὸν γὰρ βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος οὐτιδανοῖο.
stummes denn kraftlosen nichtsnutzigen.
blunt for without valor worthless.

[391] ἢ τ' ἄλλως ὑπ' ἐμεῖο, καὶ εἴ κ' ὀλίγον περ ἐπαύρη,
wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar erlangest,
indeed and otherwise under by me, and if even little even you may get,

[392] ὁξὺ βέλος πέλεται, καὶ ἀκήριον αἴψα τίθησι.
scharfes sharp ist beschaffen, und unschädlich sogleich macht.
sharp becomes, and lifeless quickly makes.

[393] τοῦ δὲ γυναικὸς μέν τ' ἀμφίδρυφοι εἰσὶ παρειαί,
dessen aber zwar und tränken nass sind
of him but indeed and tear stained are

[394] παῖδες δ' ὄρφανικοί· δέ θ' αἴματι γαῖαν ἐρεύθων
aber verwaiste· der aber und rötend
but orphaned· he but and reddening

[395] πύθεται, οἰωνοὶ δὲ περὶ πλέες ἡὲ γυναικες.
verwest, aber rings um voll oder
is rotting, but arround full or

[396] ὡς φάτο, τοῦ δ' Ὄδυσεὺς δουρικλυτὸς ἐγγύθεν ἐλθὼν
so sprach, dessen aber von nahe gekommen seiend
thus was speaking, but spear berühmt from near having come

[397] ἔστη πρόσθι· δέ δέ πισθε καθεζόμενος βέλος ὥκὺ¹
stellte sich vorn· der aber hinten sich niedersetzend schnelles
stood before· he but behind sitting swift

[398] ἐκ ποδὸς ἔλκ', ὁδύνη δὲ διὰ χροὸς ἥλθ' ἀλεγεινή.
aus zog heraus, aber durch kam weh tuender.
out of was drawing, but through came grievous.

[399] ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἡνιόχῳ ἐπέτελλε
in into aber sprang auf, und befahl
into but leapt up, and was ordering

[400] νησὶν ἔπι γλαφυρῆσιν ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ κῆρ.
auf hohl zu fahren· war verdrossen denn
upon toward gefügten gefügt to drive· was vexed for

[401] οἰώθη δ' Ὄδυσεὺς δουρὶ κλυτός, οὐδέ τις αὐτῷ
blieb allein aber berühmter, und nicht jemand ihm
was left alone but famed, nor anyone with him

[402] Ἀργείων παρέμεινεν, ἐπει φόβος ἔλλαβε πάντας·
blieb bei, da ergrieff alle.
remained beside, since seized all.

[403] ὄχθη σας δ' ἄρα εἴπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·
verdrießlich geworden seiend aber ja sprach zu seinen großen sinnigen
having grieved but then said to his own great hearted

- [404] ὡς μοι ἐγώ τί πάθω μέγα μὲν κακὸν αἴ κε φέβωμαι
weh mir ich was werde erleiden großes zwar falls if would fliehe
oh to me I what may suffer great indeed falls wohl I flee
- [405] πληθὺν ταρβήσας· τὸ δὲ ρίγιον αἴ κεν ἀλώω
gefürchtet habend· aber kälter wenn wohl ich gefangen werde
having feared· but colder if ever I be taken
- [406] μοῦνος· τοὺς δ' ἄλλους Δαναοὺς ἐφόβησε Κρονίων.
allein· aber anderen erschreckte frightened
alone· but other frightened
- [407] ἀλλὰ τί ἢ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός
sondern was denn mir diese Dinge lieb redete reasoned
but why indeed to me these things dear reasoned
- [408] οἶδα γὰρ ὅττι κακοὶ μὲν ἀποίχον ταιπολέμοιο,
ich weiß denn dass die Schlechten zwar entfernen sich
I know for that base indeed go away
- [409] ὃς δέ κ' ἀριστεύησι μάχῃ ἔνι τὸν δὲ μάλα χρεὼ
wer aber wohl zeichnet sich aus drin in him but sehr very
who but ever should excel in him but very
- [410] ἐστάμεναι κρατερῶς, ἢ τ' ἔβλητ' ἢ τ' ἔβαλ' ἄλλον.
zu stehen stark, entweder ja wurde getroffen oder ja traf einen anderen.
to stand strongly, either and also was struck or and also struck another.
- [411] εἰος δὲ ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
während er dieses überlegte in down und in
while he these things was pondering down and in
- [412] τόφρα δ' ἐπὶ Τρώων στίχες ἥλυθον ἀσπιστάων,
so lange aber gegen kamen
meanwhile but upon came
- [413] ἔλσαν δ' ἐν μέσοσοισι, μετὰ σφίσι πῆμα τιθέντες.
trieben aber in mit ihnen selbst setzend.
went but in among them selves placing.
- [414] ὡς δ' ὅτε κάπριον ἀμφὶ κύνες θαλεροί τ' αἰζηοὶ
wie aber wenn um kräftige und
as but when around stout and also
- [415] σεύων ται, δέ τ' εῖσι βαθείης ἐκ ξυλόχοιο
sich los stürzen, der aber auch geht tiefen aus
rush at, who but and also goes of deep out of
- [416] θήγων λευκὸν ὁδόντα μετὰ γναμπτῆσι γένυσσιν,
schärfend weißen zwischen gekrümmten
sharpening white among curved
- [417] ἀμφὶ δέ τ' αἴσσονται, ὑπαὶ δέ τε κόμπος ὁδόντων
rings um aber auch springen umher, unter aber auch
around but and also dart, under but and also
- [418] γίγνεται, οἱ δέ μένουσιν ἄφαρ δεινόν περ ἐόντα,
entsteht, arises, die aber verweilen remain sofort straightway schrecklich terrible ja even seiend, being,

[419] ὡς ῥα τότ' ἀμφ' Οδυσσῆα Διὶ φίλον ἐσσεύοντο
so ja damals um lieb dear eilten were rushing
so then then around

[420] Τρῶες· δὲ πρῶτον μὲν ἀμύμονα Δηϊοπίτην
der aber zuerst zwar indeed untadeligen blameless
he but first indeed untadeligen blameless

[421] οὕτασεν ὄμονον ὑπερθεν ἐπάλμενος ὄξει δουρί,
verwundete von oben aufs springend having leapt upon scharfen with sharp
wounded from above leapt upon sharp

[422] αὐτὰρ εἶπειτα Θόωνα καὶ Ἔννομον ἐξενάριξε.
aber danach und entwaffnete.
but then and stripped.

[423] Χερσιδάμαντα δέ εἶπειτα καθ' ἵππων ἀΐξαντα
aber dann von aufspringend
but then down from having darted

[424] δουρὶ κατὰ πρότυμησιν ὑπὸ ἀσπίδος ὄμφαλο ἐσσῆς
durch unter buckel bewehrten
down under bossed

[425] νύξεν· δέ δέν κονίησι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστῷ.
stach- der aber in gefallen seiend nahm grapsed
pierced he but in having fallen grapsed

[426] τοὺς μὲν εἴασσε, δέ δέ τάρπειν δηνον Χάροπ' οὕτασε δουρὶ¹
zwar ließ, der aber ja verwundete wounded

[427] αὐτοκασίγνητονεύηφενέοςώκοιο.
leib eigenen Bruder des Euphenes well speared

[428] τῷ δέ επαλεξήσωνσῶκος κίεν ισόθεος φῶς,
dem aber zu verteidigen ging götter gleich
to him but about to defend went equal to god

[429] στῆ δὲ μάλ' ἐγγὺς ἐών καί μιν πρὸς μῦθον εἰπεν
stellte sich aber sehr nah gehend und ihn zu sprach
stood but very near going and him toward spoke

[430] ὁ Οδυσσεὺς πολύαινε δόλων ἄτ'
O viel gerühmter un satt an und
much praised ruin and

[431] σήμερον ἢ δοιοῖσιν ἐπεύξεαι ἱππασίδησι
heute entweder beiden rühmst dich
today either to two you will boast

[432] τοιώδε' ἄνδρε κατακτείνας καὶ τεύχε' ἀπούρας,
solcher erschlagen habend und weg genommen habend,
such having killed and having taken away,

[433] ἢ κεν ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπεῖς ἀπὸ θυμὸν ὁλέσσης.
oder wohl meinem unter geschlagen worden seiend weg du verderbest.
or ever by my under having been struck from you may destroy.

- [434] ὥς εἰ πών οὐ τησε κατ' ἀσπίδα πάντοσ' ἐίσην.
so gesagt habend verwundete durch allseits gleich.
thus having said wounded down against on all sides even.
- [435] διὰ μὲν ἀσπίδος ἤλθε φαεινῆς ὅβριμον ἔγχος,
durch zwar kam leuchtenden gewaltiges
through indeed went shining mighty
- [436] καὶ διὰ θώρηκος πολυδαιδάλου ἡρήρειστο,
und durch viel kunstvollen hatte sich festgesetzt,
and through many wrought was checked,
- [437] πάντα δ' ἀπὸ πλευρῶν χρόα ἔργαθεν, οὐδ' ἔτ' ἔασε
alles aber von von außen, und nicht mehr ließ zu
all but from without, nor yet allowed
- [438] Παλλὰς Ἀθηναῖη μιχθήμεναι ἔγκασι φωτός.
vermengt zu werden
to be mingled
- [439] γνῶ δ' ὄδυ σεὺς ὅ οἱ οὐ τι τέλος κατακαίριον ἤλθεν,
erkannte aber dass ihm nicht etwas passendes kam,
knew but that for him not at all timely had come,
- [440] ἀψ δ' ἀναχωρήσας Σῶκον πρὸς μῆθον ἔειπεν.
wieder aber zurück gewichen seiend zu sprach-
back but having withdrawn toward spoke-
- [441] ἄδειλ' ἦ μάλα δή σε κιχάνεται αἰπὺς ὅλεθρος.
ach Elender wahrlich sehr ja dich erreicht jäh sheer
ah wretch indeed very now you overtakes sheer
- [442] ἥτοι μέν ρ' ἔμ' ἔπι παυσας ἔπι τρώεσσι μάχεσθαι.
fürwahr zwar ja mich hieltest ab bei zu kämpfen-
truly indeed then me you stopped upon to fight-
- [443] σοὶ δ' ἐγὼ ἐνθάδε φημὶ φόνου καὶ κῆρα μέλαιναν
dir aber ich hier sage ich I say und and schwarzes black
to you but I here und and black
- [444] ἥματι τῷδ' ἔσεσθαι, ἐμῷ δ' ὑπὸ δουρὶ δαμέντα
diesem zu sein, meinem aber unter bezwungen worden seiend
this to be, by my but under having been subdued
- [445] εὔχος ἐμοὶ δῶσειν, ψυχὴν δ' Ἀΐδι κλυτοπώλω.
mir geben zu, aber ross berühmten.
to me to give, but famous for steeds.
- [446] ἦ, καὶ δὲ μὲν φύγαδ' αὖτις ὑποστρέψας ἐβεβήκει,
so, und der zwar wieder umgekehrt habend war gegangen,
so, and he indeed again having turned back had gone,
- [447] τῷ δὲ μεταστρεψθέντι μεταφρένω ἐν δόρυ πῆξεν
dem aber umgewandt wordenen mit stieß ein
him but having turned about in fixed
- [448] ὕμων μεσσηγύς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἐλασσε,
zwischen drin, hindurch aber trieb hindurch,
between, through but drove,

- [449] δούπησεν δὲ πεσών· ὁ δ' ἐπεύξατο δῖος Ὁδυσσεύς·
krachte aber gefallen seiend· der aber rühmte sich göttlicher
thudded but having fallen· he but prayed brilliant
- [450] ὁ Σῶχ' ἵππασου σιè δαίφρονος ἵπποδάμοιο
o kampf verständigen Ross bändigers horse taming
- [451] φθῆ σε τέλος θανάτοιο κιχήμενον, οὐδ' ὑπάλυξας.
zuvor kam dich erreicht habend, having met, und nicht entkamst.
outstripped you having met, nor escaped.
- [452] ἄδειλ' οὐ μὲν σοὶ γε πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ
ach Elender nicht zwar dir doch und and herrliche
ah wretch not indeed for you at least and august
- [453] ὅσσε καθαιρίσουσιθανόντι περ, ἀλλ' οἰωνοὶ¹
werden reinigen gestorben seiendem zwar, aber
will cleanse to the dead even, but
- [454] ὡμηστὰὶ ἔρυουσι, περὶ πτερὰ πυκνὰ βαλόντες.
fleisch fressende schleppen, über dichte geworfen habend.
flesh eating will snatch, around thick having cast.
- [455] αὐτὰρ ἔμ', εἴ κε θάνω, κτεριοῦσί γε δῖοι Ἀχαιοί.
aber mich, wenn wohl ich sterbe, werden bestatten doch edle
but me, if ever I die, will bury indeed noble
- [456] ὥς εἰπὼν Σώκοιο δαίφρονος ὕβριμον ἔγχος
so gesagt habend kampf verständigen gewaltigen
thus having said battle minded mighty
- [457] ἔξω τε χρόδες ἔλκε καὶ ἀσπίδος ὄμφαλοέσσης.
hinaus und he drew und and buckel bewehrten.
out and also he drew and bossed.
- [458] αἷμα δέ οἱ σπασθέντος ἀνέσσυτο, κῆδε δὲ θυμόν.
aber ihm des Heraus gezogenen stürzte empor, kränkte aber
but for him of having been drawn gushed up, grief but
- [459] Τρῶες δὲ μεγάθυμοι ὅπως ἴδον αἷμ' Ὅδυσηνος
aber groß mütige als when sahen saw
- [460] κεκλόμενοι καθ' ὄμιλον ἐπ' αὐτῷ πάντες ἔβησαν.
zurufend durch auf ihm alle gingen.
calling aloud down through against him all went.
- [461] αὐτὰρ ὁ γ' ἔξοπίσω ἀνεχάζετο, αὔε δ' ἐταίρους.
aber der ja zurück wich zurück, rief aber
but he indeed backward was retreating, shouted but
- [462] τρίς μὲν ἐπειτ' ἥϋσεν ὄσον κεφαλὴ χάδε φωτός,
dreimal zwar darauf schrie so weit wie hierher
thrice indeed then cried out as far as here
- [463] τρίς δ' ἄιεν ιάχοντος ἄρηι φίλος Μενέλαος.
dreimal aber hörte schreiend lieb
thrice but heard shouting dear

[464] αῖψα δ' ἄρ' Αἴαντα προσε φώνεεν ἐγγὺς ἐόντα·
sogleich aber ja redete an
quickly but then addressed nahe seienden·
near being·

[465] Αἴαν διογένες Τελα μώνιε κοίρανε λαῶν
zeus geborener Zeus born

[466] ἀμφί μ' Ὀδυσσῆος ταλα σίφρονος ἵκετ' ἀϋτὴ
um mich leid prüfenden
around me enduring hearted kam
kam came

[467] τῷ ίκε λη ώς εἰ ἐ βιώατο μοῦνον ἐόντα
ihm gleich als wenn ihn bedrängten
to him like as if him were assailing allein alone seienden
better.

[468] Τρῶες ἀποτμήξαντες ἐνὶ κρατερῇ ύσμινῃ.
abgeschnitten habend in starken
having cut off in mighty

[469] ἀλλ' οἱ μεν καθ' ὄμιλον· ἀλεξέμε ναιγάρ ἄμεινον.
aber gehen wir durch abzuwehren denn besser.
but let us go down through to ward off for better.

[470] δείδω μή τι πάθησιν ἐνὶ Τρώεσσι μονωθεὶς
ich fürchte dass nicht etwas er leide may suffer among
I fear lest something may suffer among allein gelassen
having been left alone

[471] ἐσθλὸς ἐών, μεγάλη δὲ ποθὴ Δαναοῖσι γένηται.
tüchtig seiend, groß aber werde entstehen.
noble being, great but may become.

[472] ὡς εἰ πὼν δὲ μὲν ἥρχ', δὲ δ' ἄμ'
so gesagt habend der zwar führte an, der aber zugleich folgte
thus having said he indeed began, he but together followed
Gott gleich
equal to a god

[473] εὗρον ἔπειτ' Ὁδυσσηα Διὶ φίλον· ἀμφὶ δὲ ἄρ' αὐτὸν
sie fanden dann then lieb-dear- um aber ja ihn
found then around but then self

[474] Τρῶες ἔπονθ' ὡς εἰ τε δαφοινοὶ θῶες ὄρεσφιν
folgten were following wie as wenn auch blut rot
were following as if and blood red

[475] ἀμφ' ἔλαφον κεραὸν βεβλημένον, ὅν τ' ἔβαλ' ἀνήρ
um gehörnt getroffen seiend, den auch traf
around horned having been struck, whom and shot

[476] ιῷ ἀπὸ νευρῆς τὸν μέν τ' ἥλυξε πόδεσσι
von from den zwar auch wich aus
from from him indeed and escaped

[477] φεύγων, ὕφρ' αἴμα λιαρὸν καὶ γούνατ' ὁρώρη·
fleihend, bis dünn und sich heben-
fleeing, until thin and have given way-

[478] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τόν γε δαμάσσεται ὠκὺς ὁϊστός,
aber sobald ja den doch bezwingt subduces schnell
but when indeed him at least

[479] ὡμοιφάγοι μιν θῶες ἐν οὐρεσι δαρδάπτουσιν
roh Fleisch fressende ihn in in zer reißen
raw eating him in tear to pieces

[480] ἐν νέμεϊ σκιερῷ ἐπί τε λῖν ἤγαγε δαίμων
in schattigen shady· auf upon and führte led

[481] σίντην· θῶες μέν τε διέτρεσαν, αύτὰρ ὁ δάπτει·
zwar indeed auch and ließen davon, aber but der he frisst·
indeed and fled in terror, but he devours.

[482] ὡς ἥα τότ' ἀμφ' ὄδυσσηα δαίφρονα ποικιλομήτην
so ja damals um around kampf verständigen viel planenden
so then then around war minded of many wiles

[483] Τρῶες ἔπου πολλοί τε καὶ ἄλκιμοι, αύτὰρ ὁ γ' ἥρως
folgten viele und auch tapfere, aber but der he at least
were following many and also valiant, but he at least

[484] ἀίσσων ὡς ἔγχει ἀμύνετο νηλεὲς ἥμαρ.
los stürmend mit welchem wehrte sich unbarmherzigen
darting with his was defending himself pitiless

[485] Αἴας δ' ἐγγύθεν ἥλθε φέρων σάκος ἥντε πύργον,
aber but nahe from near kam tragend wie just as

[486] στῆ δὲ παρεξ· Τρῶες δὲ διέτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος.
stellte sich aber seitwärts· aber ließen davon verschieden hin ein anderer.
stood but aside· but fled asunder in different ways another.

[487] ἦτοι τὸν Μενέλαος ἀργίος ἔξαγ' ὁ μίλου
zwar den him kriegerischer warlike führte heraus led out

[488] χειρὸς ἔχων, εἰος θεράπιων σχεδὸν ἥλασεν ἵππους.
haltend, having held, bis nahe trieb drove

[489] Αἴας δὲ Τρώεσσιν ἐπάλμενος εἴλε Δόρυκλον
aber but auf gesprungen seiend fällte slew
but having leapt upon

[490] Πριαμίδην νόθον υἱόν, ἔπειτα δὲ Πάνδοκον οὔτα,
unehelichen bastard danach aber but verwundete, wounded,

[491] οὔτα δὲ Λύσανδρον καὶ Πύρασον ἥδε Πυλάρτην.
verwundete aber but und und und

[492] ὡς δ' ὅποτε πλήθων ποταμὸς πεδίον δὲ κάτεισι
wie aber wenn voll strömend aber hinab geht
as but whenever being full but goes down

[493] χειμάρρους κατ' ὄρεσφιν ὁ παζόμενος νοεσδιός ὅμβρω,
winter strömend hinab begleitet seiend winter flowing down being attended

[494] πολλὰς δὲ δρῦς ἀζαλέας, πολλὰς δέ τε πεύκας
viele aber durr, parched, many aber auch and
many but

[495] ἐσφέρε ται, πολλὸν δέ τ' ἀφυγετὸν εἰς ἄλα βάλλει,
trägt herab, viel aber auch auf gewühltes in wirft, is carried, much but and foamy into throws,

[496] ὡς ἔφε πε κλονέων πεδίον τότε φαίδιμος Αἴας,
so verfolgte auf scheuchend damals glänzender so was smiting driving in rout then glorious

[497] δαίζων ἐπιπους τε καὶ ἀνέρας· οὐδέ πω Ἐκτωρ
mordend cleaving und auch und nicht noch mordend cleaving and also nor yet

[498] πεύθετ', ἐπεί ρα μάχης ἐπ' ἀριστερὰ μάρνατο πάσης
vernahm, da ja auf links kämpfte des ganzen was aware, since then upon left was fighting of all

[499] ὅχθας πάρ ποταμοῖο Σκαμάνδρου, τῇ ρα μάλιστα
an beside wo ja am meisten

[500] ἀνδρῶν πῖπτε κάρηνα, βοὴ δ' ἄσβεστος ὁρώρει
fielen was falling aber unlösbar war ausgebrochen but unquenchable had arisen

[501] Νέστορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀρήιον Ιδομενῆς.
auch um großen und kriegerischen and around great and warlike

[502] Ἐκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν ὁμίλει μέρμερα ρέζων
zwar mit diesen ging umher schlimme baneful indeed among these was mingling tuend doing

[503] ἔγχει θ' ιπποσύνη τε, νέων δ' ἀλάπαζε φάλαγγας.
auch und der jünglinge aber verwüstete and of young men but was ravaging

[504] οὐδ' ἂν πω χάζοντο κελεύθου δῖοι Αχαιοί
und nicht wohl noch wichen nor indeed yet were giving way edle noble

[505] εἰ μὴ Αλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἥγκομοι
wenn nicht schön gelockten if not fair haired

[506] παῦσεν ἀριστεύοντα Μαχάονα ποιμένα λαῶν,
hielt an aus zeichnend seienden stopped excelling

[507] ίω τριγλῶχινβαλῶν κατὰ δεξιὸν ὕμον.
drei zackigen geworfen habend gegen rechten three barbed having thrown down right

[508] τῷ ρα περίδεισαν μένεα πνείοντες Αχαιοί
dem ja erschraken atmend for him then were greatly afraid breathing

[509]	μή	πώς	μιν πολέμοιο μετακλινθέντος	ἔλοιεν.
	dass nicht lest	irgendwie in any way	ihn him	gewendet worden seienden having been turned
				sie nähmen. they might take.
[510]	αὐτίκα	δ' Ἰδομενεὺς προσεφώνεις Νέστορα δῖον·		
	sofort straightway	aber but	sprach an was addressing	göttlichen- divine-
[511]	ὦ Νέστορ Νηληιάδη μέγα κύδος Ἀχαιῶν			
	o o		großer greatly	
[512]	ἄγρει σῶν ὄχεων ἐπιβήσεο,	πὰρ δὲ Μαχάων		
	nimm take	deiner of your	besteige du, you will mount,	zu beside aber but
[513]	βαινέτω, ἐς νῆας δὲ τάχιστ'	ἔχε μώνυμας ἵππους.		
	soll gehen, let him go,	zu into	aber but	am schnellsten most swiftly
			führe hold	ein hufige single hooved
[514]	ἰητρὸς γὰρ ἀνὴρ πολλῶν ἀντάξιος	ἄλλων		
	denn for	vieler of many	gleich wert worth as much	anderer of others
[515]	Ιούς τ' ἔκταμνειν ἐπὶ τ' ἡπια φάρμακα πάσσειν.			
	auch heraus schneiden and	to cut out	auf upon	auch milde and gentle
			streuen auf.	to sprinkle.
[516]	ὣς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε Γερήνιος ιππότα Νέστωρ.			
	so sprach er, thus was speaking,	und nicht nor	ungehorchte disobeyed	Gerener Gerenian
[517]	αὐτίκα δ' ὅν ὄχεων ἐπεβήστο, πὰρ δὲ Μαχάων			
	sofort at once	aber but	seiner of his own	bestieg, mounted,
			zu beside	aber but
[518]	βαῖν' Ἀσκληπιοῦ υἱὸς ἀμύμονος ιητῆρος.			
	ging went		tadellosen of blameless	
[519]	μάστιξεν δ' ἵππους, τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην			
	peitschte whipped	aber but	die beiden the two	aber but
			nicht not	un willige unwilling
			flogen	flew
[520]	νῆας ἔπι γλαφυράς· τῇ γὰρ φίλον ἐπλετο θυμῷ.			
	auf toward	hohl gefügte: hollow-	dorthin to there	denn for
			lieb dear	war geworden was becoming
[521]	Κεβριόνης δὲ Τρῶας ὁρινομένους ἐνόησεν			
	aber but	auf gestachelte seiende being stirred		merkte noticed
[522]	Ἐκτορὶ παρβεβάως,	καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·		
	daneben gestanden habend, having stood beside,	und and	ihm him	zu toward
				sprach- spoke-
[523]	Ἐκτορ νῷτι μὲν ἐνθάδ' ὁμιλέο μενδαναοῖσιν			
	wir beide we two	zwar indeed	hier here	verkehren we consort

[524] ἔσχατι ἡ πολέμοιο δυσηχέος· οἱ δὲ δὴ ἄλλοι

laut tönenden: die aber ja anderen
loud sounding· who but indeed others

[525] Τρῶες ὁρίνον ται ἐπιμίξι· ἵπποι τε καὶ αὐτοί.

sind in Aufruhr sind stirred gemischt mixed together
are stirred mixed together

[526] Αἴας δὲ κλονέει Τελαμώνιος· εὖ δέ μιν ἔγνων·

aber erschüttert Telamonisch· gut aber ihn erkannte ich·
but drives in rout Telamonian· well but him I knew·

[527] εὔρυ γὰρ ἀμφ' ὥμοισιν ἔχει σάκος· ἀλλὰ καὶ ήμεῖς

weit denn um hält sondern und wir
broad for around has but also we

[528] κεῖσθ' ἵππους τε καὶ ἄρμ' οἱ θύνομεν, ἐνθα μάλιστα

dorthin und auch lenken wir,
thither and also we direct,

dort am meisten
there most

[529] ἵππης ες πεζοί τε κακήν ἔριδα προβάλοντες

und übelen vor werfend habend having thrown forward
and evil

[530] ἀλλήλους ὀλέκουσι, βοὴ δ' ἄσβεστος ὅρωρεν.

einander töten, aber un lösbar ist ausgebrochen.
one another they destroy, but unquenchable has arisen.

[531] ὡς ἄρα φωνήσας ἴμασεν καλλίτριχας ἵππους

so ja gerufen habend geißelte schön mähnige
so then having spoken whipped fair maned

[532] μάστιγι λιγυρῆ· τοὶ δὲ πληγῆς αἴοντες

hell tönender· die aber hörend
shril· those but hearing

[533] ρίμφ' ἔφερον θοὸν ἄρμα μετὰ Τρῶας καὶ Αχαιοὺς

rasch trugen schnellen mitt unter among
swiftly were bearing swift

[534] στείβοντες νέκυας τε καὶ ἀσπίδας· αἵματι δ' ἄξων

zer treten seiend und auch aber
treading and also but

[535] νέρθεν ἄπας πεπάλακτο καὶ ἄντυγες αἱ περὶ δίφρον,

unten ganz war bespritzt und die um
beneath all had been spattered and which around

[536] ἄς ἄρ' ἄφ' ἵππειων ὁ πλέων ῥαθάμιγγες ἔβαλλον

die ja von pferdischen trafen
which then from of horse were splashing

[537] αἱ τ' ἄπ' ἐπισσώτρων. δὲ οἴετο δύναι ὅμιλον

welche auch von der aber strebte zu tauchen
which and from he but was eager to enter

[538] ἀνδρόμεον ρήξαί τε μετάλμενος· ἐν δὲ κυδοιμὸν

männlichen zu zerreißen wagend· in aber
manly to break daring· in but

- [539] ἤκε καὶ κὸν Δαναοῖσι, μίνυνθα δὲ χάζετο δουρός.
sandte Übel harm kurz aber wich er zurück
sent sent for a little but was withdrawing
- [540] αὐτὰρ ὁ τῶν ἄλλων ἐπει πωλεῖ το στίχας ἀνδρῶν
aber er der anderen ging umher was going about
- [541] ἔγχει τ' ἄσπι τε μεγάλοισί τε χερμαδίοισιν,
und und großen with great und
- [542] Αἴαντος δ' ἀλέεινε μάχην Τελαμωνιάδαο.
aber but mied des Telamon Sohnes.
but was avoiding of Telamonian.
- [543] Ζεὺς δὲ πατὴρ Αἴανθ' ὑψίγυος ἐν φόβον ὥρσε·
aber but hoch jochiger in trieb:
but was avoiding into roused:
- [544] στῆ δὲ ταφῶν, ὅπιθεν δὲ σάκος βάλεν ἐπταβόειον,
stand aber bestürzt, hinten aber warf sieben rindiges,
stood but stunned, from behind threw seven ox hide,
- [545] τρέσσε δὲ παπτήνασέφ' ὁμίλου θηρὶ ἐοικώς
erschrak aber spähend auf gleich geworden
trembled but peering upon resembling
- [546] ἐντροπαλιζόμενος λιγότερον γονόν γουνὸς ἀμείβων.
sich umwendend wenig wechselnd.
turning about a little crossing.
- [547] ὡς δ' αἴθωνα λέοντα βοῶν ἀπὸ μεσσαύλοιο
wie aber feurigen von
as but blazing from
- [548] ἐσσεύαντο κύνες τε καὶ ἀνέρες ἄγροιώται,
stürzten sich und auch
were rushing and also
- [549] οἵ τέ μιν οὐκ εἰώσι βοῶν ἐκ πῖαρ ἐλέσθαι
die auch ihn nicht lassen aus zu nehmen
who and him not allow out of to take
- [550] πάννυχοι ἐγρήσσοντες· δὲ κρειῶν ἐρατίζων
die ganze Nacht wachend:
all night being awake: der aber sich erfreuend
wachend: being awake: he but delighting
- [551] ιθύει, ἀλλ' οὐ τι πρήσσει· θαμέες γὰρ ἄκοντες
eilt geradeaus, aber nicht etwas bewirkt· dicht denn
rushes straight, but not at all accomplishes· frequent for
- [552] ἀντίον ἀίσσουσιθρασειάωνάπο χειρῶν
entgegen schnellen der kühnen von
against dart of bold from
- [553] καιόμεναι τε δε ταί, τάς τε τρεῖς ἐσσύμενός
brennend und die auch scheut eilig seiend zwar
burning and which and he fears eager even.

- [554] ἡῶ θεν δ' ἀπὸ νόσφιν ἔβη τετιηότι θυμῷ.
 bei Morgen aber von abseits ging betrübt
 at dawn but from apart went sorrowing
- [555] ὡς Αἴας τότ' ἀπὸ Τρώων τετιημένος ἥτορ
 so Aias damals von betrüb seiend
 so then from grieved
- [556] ἦτε πόλλα ἀέκων· περὶ γὰρ δίε νηυσὶν Αχαιῶν.
 ging sehr ungern· um denn fürchtete er fear was
 was going much unwilling· around for fear was
 ging was going sehr much ungern· unwilling· around for fear was
- [557] ὡς δ' ὅτ' ὕνος παρ' ἄρουραν ἵπων ἐβιήσατο παιδας
 wie aber wenn an gehend drängte sich durch
 as but when beside going forced himself
- [558] νωθής, ὥδη πολλὰ περὶ ρόπαλ' ἀμφὶς ἐάγη,
 träge, sluggish, to whom indeed viele many um around beiderseits
 to whom indeed viele many um around beiderseits
 beiderseits apart are broken,
- [559] κείρει τ' εἰσελθών βαθὺ λήιον· οἵ δέ τε παιδες
 schert auch eingetreten habend tief deep die aber auch also
 cuts and having entered deep die aber also
- [560] τύπτουσιν ρόπαλοισι· βίη δέ τε νηπίη αὐτῶν·
 schlagen strike aber auch kindisch ihrer·
 schlagen strike but also childishness of them·
- [561] σπουδῇ τ' ἔξηλασσαν, ἐπεί τ' ἔκορεσσατο φορβῆς·
 auch trieben hinaus, als auch sättigte sich
 and drove out, when and had satisfied
- [562] ὡς τότ' ἔπειτ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υἱὸν
 so damals dann großen Telamonischen
 so then then great Telamonian
- [563] Τρῶες ὑπέρθυμοι πολοῦ ηγερέεστ' ἐπίκουροι
 hoch mütige overbold viel versammelte auch
 overbold much gathered and
- [564] νύσσοντες ξυστοῖσι μέσον σάκος αἰὲν ἐποντο.
 stoßend stabbing mittleren middle immer always folgten sie.
- [565] Αἴας δ' ἄλλοτε μὲν μνησάσκετο θούριδος ἀλκῆς
 aber einmal zwar erinnerte sich immer stürmischen
 but at times indeed kept remembering of fierce
- [566] αὖτις ὑποστρεψθείς, καὶ ἐρητύσασκεφάλαγγας
 wieder zurück gewandt, und hielt an
 again having turned back, and kept checking
- [567] Τρώων ιπποδάμων· ὅτε δὲ τρωπάσκετο φεύγειν.
 Pferde zähmenden· horse taming· einmal at times aber wandte sich immer zu fliehen.
 to flee.
- [568] πάντας δὲ προέεργε θοὰς ἐπὶ νῆας ὁ δεύειν,
 alle all aber wehrte er vor schnelle zu zu gehen.
 all but kept hindering swift onto to go,

- [569] αὐτὸς δὲ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν θῦνε μεσηγὺ^ν
selbst aber und tobte mittig
himself but and rushed between
- [570] ιστάμενος· τὰ δὲ δοῦρα Θρασειάωνάπο χειρῶν
stehend- standing· die aber der kühnen of bold von from
- [571] ἄλλα μὲν ἐν σάκεΐ μεγάλω πάγεν ὅρμενα πρόσσω,
andere zwar in großen wurden fest getrieben seiend vorwärts,
others indeed in great were fixed being hurled forward,
- [572] πολλὰ δὲ καὶ μεσηγύ, πάρος χρόα λευκὸν επιπαυρεῖν,
viele aber auch mittendrin, vorher weiße zu erreichen,
many but also between, before white to reach,
- [573] ἐν γαίῃ ισταντο λιλαιόμεναχροδὸς ἀσαι.
in in standen were staying begehrend longing zu sättigen.
in in were staying longing to sate.
- [574] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησ' Εὔαίμονος ἀγλαὸς υἱὸς
den aber als nun merkte noticed strahlender splendid
him but when now noticed noticed
- [575] Εύρυπυλος πυκινοῖσι βιαζόμενον βελέεσσι,
dichten with thick bedrängt werdenden being pressed
- [576] στῆρα παρ' αὐτὸν ιών, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,
stand ja bei ihm gehend, und schleuderte leuchtendem,
stood then beside going, and hurled bright,
- [577] καὶ βάλε Φαυσιάδην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν
und traf and struck
- [578] ἥπαρ ύπο πραπίδων, εἴθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν.
unter under sofort straightway aber unter löste-
under under but under loosed-
- [579] Εύρυπυλος δ' ἐπόρουσε καὶ αἴνυτο τεύχε' ἀπ' ὕμων.
aber stürzte vor und nahm weg took von from
- [580] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησεν Ἄλεξανδρος θεοειδῆς
den aber als nun merkte noticed gott ähnlicher
him but when now noticed godlike
- [581] τεύχε' ἀπαινύμενον Ἀπισάονος, αὐτίκα τόξον
abziehenden stripping off sofort at once
- [582] ἔλκετ' ἐπ' Εύρυπυλω, καὶ μιν βάλε μηρὸν ὄϊστῶ
zog gegen und ihn traf was drawing against and him struck
- [583] δεξιόν· ἔκλασθη δὲ δόναξ, ἐβάρυνε δὲ μηρόν.
rechten- zerbrach aber beschwerte made heavy aber but right- was shivered but

- [584] ἀψ δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἀλεσίνων,
wieder aber in into wich zurück was withdrawing
back but into withdrawing
- [585] ἥσεν δὲ διαπρύσι ονδαναοῖσι γε γωνώς.
rief aber durch dringend laut redend.
cried aloud but piercingly having voiced.
- [586] ὡ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἤδε μέδοντες
o Freunde und Leitende
O dear and ruling
- [587] στῆτ' ἐλε λιχθέν τεκαὶ ἀμύνετε νηλεὲς ἥμαρ
steht stand aufgerafft having rallied und and wehrt ab defend unerbittlichen pitiless
stand up having rallied and defend unerbittlichen pitiless
- [588] Αἴανθ', ὃς βελέεσσι βιάζεται, οὐδέ εἴ φημι
der who bedrängt wird, und nicht ihn sage ich
who is pressed, and not him I say
- [589] φεύξεσθ' ἐκ πολέμοιο δυσηχέος· ἀλλὰ μάλ' ἄντην
fliehen werden aus laut tönenden- loud sounding- sondern sehr entgegen
will flee out of great Telamonischen Telamonian but very face to face
- [590] ιστασθ' ἀμφ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υίον.
stellt euch um großen Telamonischen
take your stand around great Telamonian
- [591] ὡς ἔφατ' Εύρυπυλος βεβλημένος· οἱ δὲ παρ' αὐτὸν
so sprach so was saying getroffen seiend- having been struck- die aber bei ihm
so was saying so was saying getroffen seiend- having been struck- who but beside him
- [592] πλησίοι ἔστησανάκε' ὕμοισι κλίναντες
nahe near stellten they stood neigend having leaned
- [593] δούρατ' ἀνασχόμενοι· τῶν δ' ἀντίος ἤλυθεν Αἴας.
empor haltend- holding aloft- deren of them aber entgegen kam
holding aloft- of them but opposite came
- [594] στῆ δὲ μεταστρεψθείς, ἐπεὶ ἵκετο ἔθνος ἐταίρων.
stand aber umgewandt, als erreichte
stood but having turned about, when came
- [595] ὡς οἱ μὲν μάρτυναντο δέ μας πυρὸς αἰθομένοι·
so die zwar kämpften so they indeed were fighting brennenden- blazing-
- [596] Νέστορα δ' ἐκ πολέμοιο φέρον Νηλήται ἵπποι
aber aus trugen were bearing nelidische Neleian
- [597] ιδρῶσαι, ἥγον δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
schwitzend, führten aber sweating, they led but
- [598] τὸν δὲ οἶδὼν δέ Μαχάονα ποιμένα Ἄχιλλεύς.
den aber gesehen habend having seen merkte noticed fuß schneller swift footed göttlicher brilliant
him but

[599] ἐστή|κει γὰρ ἐ|πὶ πρυμνῇ μεγακήτει νη̄
stande denn auf tief bāuchigem
had stood for upon deep hulled

[600] εἰσορό|ων πόνον αἴπουν ἵ|ῶκά τε δακρυό|εσσαν.
hin schauend heftige und tränen reiche.
looking upon steep and tearful.

[601] αἴψα δ' ἐ|ταῖρον ἐ|ὸν Πα|τροκλῆ|α προσέ|ειπε
sogleich aber seinen redete an
quickly but his own addressed

[602] φθεγξάμε|νος παρὰ |νηός· ὁ δὲ κλισί|ηθεν ἀ|κούσας
laut rufend bei der aber vom Zelt gehört habend
having spoken beside he but from the hut having heard

[603] ἔκμολεν |ἴσος Ἀ|ρη̄, κα|κοῦ δ' ἄρα οἱ πέλεν |ἀρχή.
ging heraus gleich aber ja ihm war
went forth equal but then to him became

[604] τὸν πρότε|ρος προσέ|ειπε Με|νοιτίου |ἄλκιμος υἱός·
den ihm früher sprach an tapferer
him earlier addressed valiant

[605] τίπτε με |κικλή|σκεις|Ἀχι|λεῦ τί δέ σε| χρεὼ ἐ|μεῖο
warum denn mich rufst du was aber dich von mir
why me are calling what but you of me

[606] τὸν δ' ἀπα|μειβόμε|νος προσέ|φη πόδας |ώκὺς Ἀ|χιλλεύς.
den aber entgegrend sprach schnelle
him but answering spoke swift

[607] διε |Με|νοιτιά|δη τῷ ἐ|μῷ κεχα|ρισμένε |θυμῷ
edler divine dem meinem angenehm gewordener
divine to the my having been pleasing

[608] νῦν ὁί|ω περὶ |γούνατ' ἐ|μὰ στή|σεσθαι |Ἀ|χαιοὺς
jetzt now meine ich um around meine my sich hinstellen werden
now I think around my to stand

[609] λισσομέ|νονς· χρει|ῶ γὰρ |ικάνεται οὐκέτ' |ἀ|νεκτός.
bittend- denn kommt an nicht mehr erträglich.
begging. for comes no longer bearable.

[610] ἀλλ' |ἴθι νῦν Πά|τροκλε Δι|ὶ φίλε Νέστορ' |ἐ|ρειο
sondern geh jetzt lieber frage
but go now dear ask

[611] ὃν τινα |τοῦτον ἄ|γει βε|βλημένον |ἐ|κ πολέ|μοι·
welchen irgendeinen diesen führt getroffen aus
whom someone this brings having been struck out of

[612] ἥτοι |μὲν τά γ' ὅ|πισθε Μα|χάονι |πάντα ἔ|οικε
wahrlich zwar diese ja hinten alles
indeed indeed the things at least from behind all
indeed indeed the things at least from behind all

[613] τῷ Ασ|κληπιά|δῃ, ἀτὰρ οὐκ |ἴδον |ὅμματα |φωτός·
dem to the aber nicht sah ich
to the but not did see

- [614] ἵπποι γάρ με παρήιξαν πρόσσω μεμαυῖαι.
denn mich trieben vorüber vorwärts begehrende.
for me sped past forward having been eager.
- [615] ὡς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλω ἐπεπείθεθ' ἐταίρῳ,
so sprach er, aber dem lieben gehorchte
thus he spoke, but to dear was obeying
- [616] βῆ δὲ θέειν παρά τε κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν.
ging aber laufen zu an und und also
went but to run along beside and and also
- [617] οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίην Νηληιάδεωάφικοντο,
die aber als ja des Neliden gelangten sie,
they but when indeed of the Neleiad arrived,
- [618] αὐτοὶ μέν ρ' ἀπέβησαν ἐπὶ χθόνα πουλυβότειραν,
sie selbst zwar ja stiegen ab auf viel vieh nährend,
they themselves indeed then dismounted upon much nourishing,
- [619] ἵππους δ' Εύρυμέδων θεράπιων λύε τοιο γέροντος
aber wäs löste dessen of that
but loosing of that
- [620] ἔξ ὄχεων· τοὶ δ' ιδρῶ ἀπεψύχοντοχιτώνων
aus jene aber erholten sich
out of they but were cooling off
- [621] στάντε ποτὶ πνοιήν παρὰ θιν' ἀλός· αὐτὰρ ἐπειτα
stehend beide gegen bei aber danach
having stood towards beside but then
- [622] ἐς κλισίην ἐλθόντες ἐπὶ κλισμοῖσι κάθιζον.
in gekommen seiend auf setzten sich.
into having come upon were sitting.
- [623] τοῖσι δὲ τεῦχε κυκειῶ ἐϋπλόκαμος ἔκεα μῆδη,
ihnen aber bereite was preparing schön gelockte fair tressed
for them but was preparing
- [624] τὴν ἄρετ' ἐκ Τενέδοιο γέρων, ὅτε πέρσεν Ἀχιλλεύς,
die wählte sich aus als verwüstete sacked
whom took for himself from when sacked
- [625] θυγατέρ' Ἀρσινόου μεγαλήτορος, ἦν οἱ Ἀχαιοί
groß sinnigen, die ihm whom to him
great hearted,
- [626] ἔξελον οὔνεκα βουλῇ ἀριστεύεσκεν ἀπάντων.
nahmen weg weil auszuzeichnen pflegte aller.
chose out because kept excelling of all.
- [627] ἦ σφωϊν πρῶτον μὲν ἐπιπροΐηλετρά πεζαν
die ihnen beiden zuerst ja vor schob sent forward
she for you two first indeed
- [628] καλὴν κυανόπεζαν ἐύξοον, αὐτὰρ ἐπ' αὐτῆς
schöne dunkel blau füßige gut polierte, aber auf ihrer
beautiful dark blue footed well smoothed, but upon it

- [629] χάλκειον κάνεον, ἐπὶ δὲ κρόμυον ποτῷ ὄψον,
ehernen bronen darauf aber upon and
- [630] ἡδὲ μέλι χλωρόν, παρὰ δ' ἀλφίτου ιεροῦ ἀκτήν,
und and grün, fresh, neben beside aber and heiligen sacred
- [631] πάρ δὲ δέ πας περικαλλές, ὁ οἴκοθεν ἦγ' ὁ γεραιός,
neben aber beside and sehr schön, den which von Haus brachte der Greis, old man,
- [632] χρυσεί οις ἥλοισι πεπαρμένον· οὔτα δ' αὐτοῦ
mit goldenen with golden durch bohrt worden: having been pierced: aber von ihm of it
- [633] τέσσαρ' ἔσαν, δοιαὶ δὲ πελειάδες ἀμφὶς ἔκαστον
vier four waren, were, zwei double aber and rings on either side je den each
- [634] χρύσειαι νεμέθοντο, δύω δὲ ὑπὸ πυθμένες ἤσαν.
goldene golden weideten sich, were set, zwei aber unter under waren. were.
- [635] ἄλλος μὲν μογέων ἀποκινήσασκε τραπέζης
ein anderer indeed müh end pflegte zu bewegen kept shifting
- [636] πλεῖον ἔόν, Νέστωρ δ' ὁ γέρων ἀμογητὶ ἄειρεν.
größer more seiend, being, aber der Greis mühelos without toil hob. lifted.
- [637] ἐν τῷ βάσφι κύκησε γυνὴ ἔικυῖα θεῆσιν
in diesem it ja ihnen mischte mixed gleich seiend having resembled
- [638] οἶνῳ Πραμνείῳ, ἐπὶ δ' αἴγειον κνῆτυρὸν
Pramnischem, darauf aber ziegen haften Pramnian, upon and goat rieb scraped
- [639] κνήστι χαλκείῃ, ἐπὶ δ' ἄλφιτα λευκὰ πάλυνε,
ehern, bronze, darauf aber upon and weiße streute, white scattered,
- [640] πινέμεναι δ' ἐκέλευσεν, ἐπεί ρ' ὥπλισσε κυκεῖω.
zu trinken to drink aber befahl she ordered, nachdem when then bereitete prepared
- [641] τῷ δ' ἐπεὶ οὖν πίνοντ' ἀφέτην πολὺ καγκέα δίψαν
die beiden the two aber als when nun tranken drinking ab lassenden releasing viel beißenden much galling
- [642] μύθοισιν τέρποντο πρὸς ἄλληλους ἐνεπούτες,
erfreuten sich were delighting zu toward einander each other erzählend, speaking,
- [643] Πάτροκλος δὲ θύρησιν ἐφίστατο ισόθεος φώς.
aber but stellte sich was standing by götter gleicher equal to a god

- [644] τὸν δὲ ιδόνων ὁ γε ραΐὸς ἀπὸ θρόνου ὥρτο φαεινοῦ,
den aber gesehen habend der old man von from erhob sich glänzenden,
him but having seen the Greis from rose bright,
- [645] ἐξ δ' ἄγε χειρὸς ἐλών, κατὰ δ' ἐδριάσασθαι ἄνωγε.
hinein aber führte into and genommen habend, having taken, hin down nieder but sich niederzusetzen to sit befahl. he urged.
- [646] Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν ἀναίνετο εἶπε τε μῦθον.
aber but from the other side lehnte ab was refusing sprach und spoke and
- [647] οὐχ ἔδος ἐστὶ γε ραὶ διοτρεφές, οὐδέ με πείσεις.
nicht not ist old greis man zeus genährter, und nicht and not mich me wirst du überzeugen. you will persuade.
- [648] αἰδοῖος νεμεσητὸς ὁ με προέηκε πυθέσθαι
ehrwürdig revered to be resented tadelnswert der he mich sandte sent forth zu erfahren to learn
- [649] ὅν τινα τούτον ἄγεις βεβλημένον· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς
wen irgendeinen diesen führst du bring verwundet· having been struck· sondern auch also selbst myself
- [650] γιγνώσκω, ὅροι δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.
erkenne ich, sehe aber but I know, I see but
- [651] νῦν δὲ ἔπος ἐρέων πάλιν ἄγγελος εἴμ' Αχιλῆι.
jetzt aber sagend going to say wiederum again werde ich gehen I go
- [652] εὖ δὲ σὺ οἴσθα γε ραὶ διοτρεφές, οἵος ἐκεῖνος
gut aber du weißt greis old man zeus genährter, what sort that man well but you know
- [653] δεινὸς ἀνήρ· τάχα κεν καὶ ἀναίτιον αἰτιόωτο.
schrecklich terrible bald soon wohl would also schuldlosen the guiltless würde er beschuldigen. he might blame.
- [654] τὸν δ' ήμείβετ' ἔπειτα Γερήνιος ἵππότα Νέστωρ.
den aber entgegnete dann then Gerener Gerenian him but was answering
- [655] τίπτε τὰρ ὡδὸς Αχιλεὺς ὄλοφύρεται ωῖας Αχαιῶν,
warum denn so beklagt sich laments why then thus
- [656] ὄσσοι δὴ βέλεσιν βεβλήσαται οὐδέ τι οἴδε
wie viele ja sind getroffen have been struck auch nicht and not etwas anything weiß he knows how many indeed
- [657] πενθεός, ὄσσον ὄρωρε κατὰ στρατόν· οἱ γὰρ ἄριστοι
wie viel ist aufgesprossen has arisen durch throughout die nämlich for Besten the best how great
- [658] ἐν νηυσὶν κέαται βεβλημένοι οὐτάμενοι τε.
in in liegen lie getroffen seiend having been struck verwundet seiend being wounded und. and.

- [659] βέβληται μὲν δὲ Τυδείδης κρατερὸς Διομήδης,
ist getroffen zwar der indeed he starker strong
has been struck
- [660] οὔτασται δ' ὄδυσεὺς δουρὶ κλυτὸς ἡδ' Ἄγαμέμνων·
ist verwundet aber berühmt famous und and
has been wounded but famous and
- [661] βέβληται δὲ καὶ Εύρύπυλος κατὰ μηρὸν ὀιστῷ.
ist getroffen aber auch am down upon
has been struck but also am down upon
- [662] τοῦτον δ' ἄλλον ἐγὼ νέον ἡγαγον ἐκ πολέμοιο
diesen aber anderen ich neu führte led aus out of
this but other I new led out of
- [663] ίῶ ἀπὸ νευρῆς βεβλημένον. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
von from getroffen worden. having been struck. aber but
- [664] ἐσθλὸς ἔών Δαναῶν οὐ κήδεται οὐδὲ ἐλεῖαρει.
edel seiend being nicht sorgt er sich cares und nicht erbarmt er sich.
good being not cares and not pities.
- [665] ἦ μένει εἰς ὅ κε δὴ νῆες θοαὶ ἄγχι θαλάσσης
wohl bleibt er bis daß ja schnelle swift nahe near
indeed waits until that ever indeed
- [666] Ἀργείων ἀέκητι πυρὸς δηίοιο θέρωνται,
un freiwillig against will feindlichem hostile verbrannt werden,
against will hostile scorched,
- [667] αὐτοί τε κτεινώμεθ' ἐπισχερώ οὐ γὰρ ἐμὴ ις
selbst und werden wir getötet im Nahkampf nicht denn meine
we ourselves and are being killed hand to hand not for my
- [668] ἔσθ' οἵη πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσιν.
ist wie früher war used to be in in geschmeidigen pliant
is such as formerly used to be in in pliant
- [669] εἴθ' ώς ἥβωοιμι βίη δέ μοι ἔμπεδος εἴη
möchte doch so jugendlich wäre ich aber to me fest
would that so I might be youthful but to me steadfast might be
- [670] ώς ὁπότ' ἱλείοισι καὶ ἡμῖν νεῖκος ἐτύχθη
wie wenn und uns geschah
as when and to us was brought about
- [671] ἀμφὶ βοηλασίῃ, ὅτ' ἐγὼ κτάνον ἵτυμονῆα
um around als when ich tötete slew
- [672] ἐσθλὸν Ὅπειροχίδην, ὃς ἐν Ἡλιδι ναιετάσκε,
edlen noble der in wohnte, who in was dwelling,
- [673] ρύσι' ἐλαυνόμενος ὁ δ' ἀμύνων ἥσι βόεσσιν
treibend- being driven- der aber abwehrend warding off für seine for his

- [674] ἔβλητ' | ἐν πρώτοισιν | ἐμῆς ἀπὸ | χειρὸς ἄκοντι,
wurde getroffen in den Vordersten meiner von
was struck in the foremost of my from
- [675] καὶ δ' ἔπεσεν, λαοὶ δὲ περίτρεσαν | ἀγροιῶται.
hinab aber fiel, aber erschraken
down but fell, but were afraid
- [676] ληίδα δ' ἐκ πεδίου συνελάσσαμεν | ἥλιθα πολλὴν
aber aus trieben wir zusammen sehr viel
but out of we drove together exceedingly much
- [677] πεντήκοντα βοῶν ἀγέλας, τόσα πώεα οἰῶν,
fünfzig so viele fifty so many
- [678] τόσσα συῶν συβόσια, τόσ' αἰπόλια πλατέ' αἰγῶν,
so viele so viele weite
so many so many broad
- [679] ἵππους δὲ ξανθὰς ἐκατὸν καὶ πεντήκοντα
aber fuchsfarbene hundert und fünfzig
but chestnut a hundred and fifty
- [680] πάσας θηλείας, πολλῆσι δὲ πῶλοι ὑπῆσαν.
alle weiblichen, vielen aber waren dabei.
all female, with many but were beneath.
- [681] καὶ τὰ μὲν ἡλασά μεσθαπύλον Νηλίον εἴσω
und die zwar trieben wir Nele isch hinein
and these things indeed we drove Neleian inward
- [682] ἐννύχιοι προτὶ ἄστυ· γε γῆθει δὲ φρένα Νηλεύς,
nächtlich zu freute sich aber Neleus
by night toward rejoiced but
- [683] οὕνεκά μοι τύχε πολλὰ νέω πόλεμον δὲ κιόντι.
weil mir fiel zu vieles many dem Jüngling to a youth
because to me befell many to a youth gehend going.
- [684] κήρυκες δ' ἐλίγαινον ἄμ' ἡροῖ φαινομένηφι
aber riefen zusammen mit erscheinend
but were summoning at once appearing
- [685] τοὺς ἴμεν οἴσι χρεῖος ὁ φείλετ' ἐν Ἡλιδι δίη·
die gehen denen geschuldet war in in göttlicher
those to go to whom was owed in divine
- [686] οἱ δὲ συναγρόμενοι Πυλίων ἡγήτορες ἄνδρες
die aber zusammen gekommen seiend der Pylier
who but having gathered of Pylians
- [687] δαιτρεύοντες πολέσιν γάρ Ἐπειοὶ χρεῖος ὁ φειλον,
schmausten vielen denn schuldeten,
were feasting to many for they owed,
- [688] ὡς ήμεῖς παῦροι κεκακωμένοι ἐν Πύλῳ ἦμεν·
weil wir wenige misshandelt gewesen in in waren
since we few having been worn down in in were

- [689] ἐλθών | γάρ ρ' | ἐκάκωσε βίη | Ἡρακληςίη
gekommen seiend denn ja schädigte ruined herakleische
having come for then ruined of Heracles
- [690] τῶν προτέρων ἐτέων, κατὰ δ' ἐκταθεν
der of the früheren herab utterly aber wurden getötet
of the former but were slain
- [691] δώδεκα γάρ Νηλήος ἀμύμονος υἱέες ήμεν·
zwölf denn tadel losen blameless waren wir-were-
- [692] τῶν οἵος λιπόμην, οἱ δ' ἄλλοι πάντες ὅλοντο.
von denen allein blieb ich zurück, die aber anderen gingen zugrunde.
of them alone I was left, who but others perished.
- [693] ταῦθ' ὑπερηφανέοντες ἐπειοὶ χαλκοχίτωνες
dieses überheblich seiend bronze geharnischte
these things acting over proud bronze clad
- [694] ήμέας ύβριζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωντο.
uns übermütig seiend Frevel taten ersannen sie.
us insulting reckless things were devising.
- [695] ἐκ δ' ὁ γέρων ἀγέλην τε βοῶν καὶ πᾶσι μέγ' οἰῶν
aus aber der he und und und sehr great
out of but he and and and great
- [696] εἵλετο κρινάμενος τριηκόσι' ἡδὲ νομῆας.
wählte ausgesucht habend dreihundert und und
chose for himself having selected three hundred and and
- [697] καὶ γάρ τῷ χρεῖος μέγ' ὁ φείλετ'
und denn ihm sehr war geschuldet
and for to him great what was owed
- [698] ἐν τελεσταρες ἀθλοφόροι ποι αὐτοῖσιν ὅχεσφιν
vier four preis tragende prize winning mit ihren with their own
- [699] ἐλθόντες μετ' ἀεθλα· περὶ τρίποδος γάρ εμελλον
gekommen seiend mit after um for denn for sollten sie were about
having come after after for for would be about
- [700] θεύσεσθαι· τοὺς δ' αὐθι ἄναξ ἀνδρῶν Αὔγειας
laufen werden· die aber dort
to run· them but there
- [701] κάσχεθε, τὸν δ' ἐλατῆρ' ἀφίει ἀκαχήμενον ἐπιπων.
hielt zurück, ihn aber schickte er fort bekümmert
held back, him but sent away sore grieved
- [702] τῶν δ' γέρων ἐπέων κεχολωμένος ἡδὲ καὶ ἔργων
deren der zornig geworden und auch
of these he angered and also
- [703] ἐξέλετ' ἀσπετα πολλά· τὰ δ' ἄλλα' ἐς δῆμον ἔδωκε
nahm er unzählige viele· die aber andern in gab er
took out countless many· the but other things into gave

- [704] δαιτρεύειν, μή τίς οἱ ἀτεμβόμενοισι τοις.
- zu festen, dass nicht jemand ihm verkürzt seiend ginge der gleichen.
to feast, lest someone to him being deprived might go of equal share.
- [705] ἡμεῖς μὲν τὰ εἰκαστα διείπομεν, ἀμφὶ τε ἄστυ
- wir zwar die einzelnen teilten wir zu, um auch
we indeed the things each we ordered, around and
- [706] ἔρδοιμεν ιρὰ θεοῖς· οἱ δὲ τρίτῳ ἡματι πάντες
- vollzogen wir die they aber am dritten alle
we offered they but on the third all
- [707] ἤλθον ὁμῶς αὐτοί τε πολεῖς καὶ μώνυχες ἵπποι
- kamen gleichermaßen selbst auch zahlreiche und einhufige
came together themselves and many and single hoofed
- [708] πανσυδίη· μετὰ δέ σφι Μολίονε θωρήσσοντο
- in geschlossener Macht mit aber ihnen rüsteten sich
in full force after but for them were arming
- [709] παῖδ' ἔτ' ἐόντ', οὐ πιο μάλα εἰδότε θούριδος ἀλκῆς.
- noch seiend, nicht doch sehr wissend stürmischer of fierce
yet being, not yet knowing of fierce
- [710] ἔστι δέ τις Θρυόεσσα πόλις αἱ πεῖα κολώνη
- es gibt aber eine steile
ther is but a certain steep
- [711] τηλού ἐπ' Ἀλφειῷ, υεάτη Πύλου ἡμαθόεντος·
- weit an entlegenste sandigen·
far upon furthest sandy·
- [712] τὴν ἀμφεστρατῶντο διαρραΐσαι μεμαῶτες.
- die belagerten sie zu zerbrechen begierig seiend.
her were encamped around to tear through eager.
- [713] ἀλλ' ὅτε πᾶν πεδίον μετεκίαθον, ἄμμι δ' Αθήνη
- aber als ganzes durchschritten sie hatten, uns aber
but when whole they had traversed, to us but
- [714] ἄγγελος ἥλθε θέουσα' ἀπ' Ολύμπου θωρήσσεσθαι
- kam laufend von sich zu rüsten
came running from to arm
- [715] ἔννυνχος, οὐδέ ἀεκοντα Πύλον κάτα λαὸν ἄγειρεν
- nächtlich, und nicht wider willigen durch sammelte sie
by night, nor unwilling throughout was gathering
- [716] ἀλλὰ μάλ' ἐσσυμένους πολεμίζειν. οὐδέ με Νηλεὺς
- sondern sehr eilend seiende zu kämpfen. auch nicht mich
but very eager to make war. and not me
- [717] εἴα θωρήσσεσθαι, ἀπέκρυψενδε μοι ἵππους·
- ließ zu sich zu rüsten, verbarg aber mir
allowed to arm, hid away but for me
- [718] οὐ γάρ πώ τί μ' ἔφη ἴδμεν πολεμήια ἔργα.
- nicht denn noch etwas mich sagte wissen kriegs mäßige
not for yet anything me he said to know warlike

- [719] ἀλλὰ καὶ ὡς ἵππεῦσι μετέπρεπον ἡμετέροισι
aber auch so ragte ich hervor unserren
but also thus I excelled our own
- [720] καὶ πεζός περ ἐών, ἐπεὶ ὡς ἄγε νεῖκος Αθήνη.
auch zu Fuß zwar seiend, da so führte
and on foot indeed being, since thus was leading
- [721] ἔστι δέ τις ποταμὸς Μινυάνιος εἰς ἄλα βάλλων
es gibt aber einen Minyer isch in werfend
there is but a certain Minyeian into casting
- [722] ἐγγύθεν Ἀρνητης, ὅθι μείναμεν Ἡῶ δῖαν
nahe near wo where verweilten wir we stayed göttliche holy
- [723] ἴππης ες Πυλίων, τὰ δ' ἐπέρρεον ἔθνεα πεζῶν.
der Pylier, die aber strömten herbei
of Pylians, the but were flowing upon der Fußgänger.
of foot men.
- [724] ἐνθεν πανσυδίη σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
von dort in Gesamtheit mit gerüstet worden seiend
from there in full force with having been armed
- [725] ἐνδιοι ικόμεσθ' οἱ ρὸν ρόον Ἄλφειοιο.
mittags kamen wir an heiligen
at mid day we came sacred
- [726] ἐνθα Διὶ ρέξαντες ὑπερμενεῖ ιερὰ καλά,
dort verrichtet habend über mächtigen
there having sacrificed very mighty schöne,
aber but fair,
- [727] ταῦρον δ' Ἄλφειῷ, ταῦρον δὲ Ποσειδάωνι,
aber but
- [728] αὐτὰρ Αθηναίη γλαυκώπιδι βοῦν ἀγελαίην,
aber but eulen äugigen grey eyed herden führende,
but herd bred,
- [729] δόρπον ἔπειθ' ἐλόμεσθα κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι,
dann nahmen wir durch in voll zähligen,
then we took throughout companies,
- [730] καὶ κατεκοιμήθημενέν τεσσιν οἴσιν ἔκαστος
und schliefen wir ein in in denen with his own jeder
and we lay down in each
- [731] ἀμφὶ ροᾶς ποταμοῖο. ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἐπειοί
um around aber groß mütige great souled
- [732] ἀμφέσταν δὴ ἄστυ διαρράσαι μεμαῶτες.
hattent umstellt ja zu zerbrechen begierig seiend.
had stood around indeed to break through eager.
- [733] ἀλλά σφι προπάροιθε φάνη μέγα ἔργον Αρηος.
aber ihnen voraus erschien groß
but to them before appeared great

- [734] εὔτε γὰρ ἡέλιος φαέ θων ὑπερέσχεθε γαίης,
als bald denn leuchtend übertrug
when for shining over topped
- [735] συμφερόμεσθα μάχῃ Διί τ' εύχόμενοι καὶ Άθήνη.
liefen wir zusammen und betend seiend und
we engaged and praying and
- [736] ἀλλ' ὅτε δὴ Πυλίων καὶ Ἐπειῶν ἐπλετο νείκος,
aber als ja der Pylier und wurde
but when indeed of Pylians and there was
- [737] πρῶτος ἐγὼν ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ μώνυχας ἵππους,
zuerst ich ergriff brachte ich fort aber einufige
first I took I carried off but single hoofed
- [738] Μούλιον αἰχμῇ τήν· γαμβρὸς δ' ἦν Αύγείαο,
aber war but was
- [739] πρεσβυτάτην δὲ θύγατρ' εἴχε ξανθὴν Ἄγαμήδην,
älteste aber hatte er blonde
eldest but he had fair haired
- [740] ἡ τόσα φάρμακα ἥδη ὕστα τρέφει εὔρει αχθών.
die so viele wusste wie viele nährt weite
who so many knew as many as nourishes wide
- [741] τὸν μὲν ἐγὼ προσιόντα βάλον χαλκήρει δουρί,
den zwar ich heran kommenden traf bronze beschlagenem
him indeed I towards coming struck bronze fitted
- [742] ἤριπε δ' ἐν κονίησιν· ἐγὼ δ' ἐς δίφρον ὁρούσας
fiel aber in ich aber in gesprungen seiend
he fell but in but into having leapt
- [743] στῆν ρά μετὰ προμάχοισιν· ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἐπειοί
stand ja bei aber groß mütige
I stood then among but great souled
- [744] ἔτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος, ἐπειδόν ἄνδρα πεσόντα
erschraken hier und dort ein anderer, als sahen gefallen seienden
they trembled in different ways another, when they saw having fallen
- [745] ἡγεμόν' ἵππηων, ὃς ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.
der sich auszuzeichnen pflegte zu kämpfen.
who kept excelling to fight.
- [746] αὐτὰρ ἐγὼν ἐπόρουσα κελαινῇ λαίλαπι ἴσος,
aber ich stürzte vor dunkler gleich,
but rushed to a dark equal,
- [747] πεντήκοντα δ' ἔλον δίφρους, δύο δ' ἀμφὶς ἔκαστον
fünfzig aber nahm ringsum je jeden
fifty but I took apart each
- [748] φῶτες ὁδᾶξ ἔλον οὐδας ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ δαμέντες.
mit den Zähnen nahmen meinem unter bezwungen seien.
with the teeth took by my under been subdued.

[749] καὶ νῦ κεν Ἀκτορίωνε Μολίονε παῖδ' ἀλά παξα,
und nun wohl
and now would
verwüstete,
sacked,

[750] εἰ μή σφωε πατὴρ εὐρὺ κρείων ἐνοσίχθων
wenn nicht sie zwei
if not the two
breit wide
herrschend ruling

[751] ἐκ πολέμου ἐσάωσε καλύψας ἡέρι πολλῆ.
aus of
rettete saved
verhüllt habend having covered
dichtem. much.

[752] ἐνθα Ζεὺς Πυλίοισι μέγα κράτος ἐγγυάλιξε.
dort there
den Pyliern to Pylians
große greatly
gewährte put in hand.

[753] τόφρα γὰρ οὖν ἐπόμεσθα διὰ σπιδέος πεδίοιο
so lange denn nun folgten wir
so long for then we were following
durch through

[754] κτείνον τές τ' αὐτοὺς ἀνά τ' ἐντεα καλὰ λέγοντες,
tötend und sie über und
killing and them up and down and
schöne fair sammelnd gathering,

[755] ὅφρ' ἐπὶ Βουπρασίου πολυπύρου βήσαμεν ἵππους
bis auf viel kornigen ließen wir steigen
until upon of much wheat we drove

[756] πέτρης τ' Ωλενίης, καὶ Αλησίου ἐνθα κολώνη
und Olenischen, und dort where
and of Olenian, and

[757] κέκληται· ὅθεν αὔτις ἀπέτραπε λαὸν Ἄθηνη.
heißt· woher wieder wandte ab
is called whence back again turned back

[758] ἐνθ' ἄνδρα κτείνας πύματον λίπον· αὐτὰρ Ἀχαιοί
dort there getötet habend letzten ließ ich zurück· aber
there killed having killed last I left· but

[759] ἀψ ἀπὸ Βουπρασίοιο Πύλονδ' ἔχον ὥκέας ἵππους,
wieder von lenkten schnelle
back from holding swift

[760] πάντες δ' εὔχετό ωντο θεῶν Διὶ Νέστορι τ' ἀνδρῶν.
alle aber beteten und
all and were praying and

[761] ὡς ἔον, εἴ ποτ' ἔον γε, μετ' ἀνδράσιν. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
so waren, wenn einst waren ja, unter
thus they were, ever they were indeed, among aber but

[762] οἷος τῆς ἀρετῆς ἀπονήσεται· ἦ τέ μιν οἶω
allein der wird davon tragen· wahrlich auch ihn meine ich
alone of the will win· indeed and him I think

[763] πολλὰ μετακλαύσεσθαι ἐπεὶ κ' ἀπὸ λαὸς ὅληται.
vieles später beklagen werden sobald wohl von zugrunde gehe.
many to weep afterwards when then from may perish.

- [764] Ὡς πέπον ή μὲν σοί γε Μενοίτιος ὡδ' ἐπέ τελλεν
O wahrlich zwar dir ja indeed so thus was enjoining
- [765] ἡματι τῷ ὅτε σ' ἐκ Φθίης Ἄγαμέμνονι πέμπε,
dem als dich aus the when you from sandte, sent,
- [766] νῷ δέ τ' ἔνδον ἐόντες ἐγώ καὶ δῖος Ο δυσσεύς
uns beiden aber ja drinnen seiend ich und and göttlicher godlike
- [767] πάντα μάλ' ἐν μεγάροις ἡ κούμεν ώς ἐπέ τελλε.
alles sehr in in hörten wir we were hearing wie as he enjoined.
- [768] Πηλῆος δ' ίκομεσθα δόμους εὖ ναιετάοντας
aber gelangten wir gut well bewohnt seiende dwelling
- [769] λαὸν ἀγείρον τεσκατ' Αχαιίδα πουλυβότειραν.
versammelnd über viel vies nährende. gathering throughout much nourishing.
- [770] ἐνθα δ' ἐπειθ' ἡρωα Μενοίτιον εὔρομεν ἔνδον
dort aber dann fanden wir drinnen there but then we found within
- [771] ἡδὲ σέ, πὰρ δ' Αχιλῆα· γέρων δ' ίππηλάτα Πηλεὺς
und dich, bei aber aber Pferde lenker and chariot driving and you, beside and
- [772] πίονα μηρία καίε βοὸς Διὶ τερπικεραύνω
fette rich verbrannte was burning Donner liebenden joying in thunder
- [773] αύλης ἐν χόρτῳ· ἔχε δὲ χρύσειον ἄλεισον
in in hiebt he held aber goldenen golden
- [774] σπένδων αἴθοπα οἶνον ἐπ' αἴθομέν νοιξειροῖσι.
schenkend libation funkeln den fiery red auf upon brennenden burning Opfern. holy things.
- [775] σφῶι μὲν ἀμφὶ βοὸς ἐπετον κρέα, νῷ δ' ἐπειτα
euch zweien zwar um folgten were attending uns beiden aber danach to you two indeed around
- [776] στῆμεν ἐνὶ προθύροισι· ταφῶν δ' ἀνόρουσεν Αχιλλεύς,
standen wir in erschrocken seiend stunned aber sprang auf we stood in stunned but sprang up
- [777] ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλών, κατὰ δ' ἐδριάασθαι ἄνωγε,
hinein aber führe genommen habend hinab aber sich niederzusetzen befahl, into then lead having taken, and to sit down he urged,
- [778] ξείνιά τ' εὖ παρέθηκεν, τε ξείνοις θέμις ἔστιν.
und gut setzte vor, welche und ist. and well before, which and is.

- [779] αὐτὰρ ἐπεὶ τάρ πημεν ἐδητύος ἡδὲ ποτῆτος,
aber sobald wurden gesättigt und
but when we were sated and
- [780] ἥρχον ἐγώ μύθοιο κελεύων ὅμμ' ἄμ' ἐπεσθαι·
begann ich befehlend euch zugleich zu folgen.
I began I ordering you together to follow.
- [781] σφῶ δὲ μάλ' ἡθέλετον, τῶ δ' ἄμφω πόλλ' ἐπέτελλον.
ihr beide aber sehr wolltet, die beiden aber beide vieles befahl.
you two but very were willing, the two but both much were enjoining.
- [782] Πηλεὺς μὲν ὡ παιδὶ γέρων ἐπέτελλ' Ἀχιλῆι
zwar seinem befaßt
indeed to his enjoined
- [783] αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων·
immer sich auszuzeichnen und überlegen zu sein der anderen.
always to excel and preeminent to be of others.
- [784] σοὶ δ' αὖθ' ὕδ' ἐπέτελλε Μενοίτιος Ἀκτορος υἱός·
dir aber wiederum so befaßt
to you but again thus was enjoining
- [785] τέκνον ἐμὸν γενεῆ μὲν ὑπέρτερος ἐστιν Ἀχιλλεύς,
mein zwar überlegen ist
my indeed superior is
- [786] πρεσβύτερος δὲ σύ ἐσσι· βίη δ' ὁ γε πολλὸν ἀμείνων.
älter aber du bist· aber der ja viel besser.
older but you are· but he indeed much better.
- [787] ἀλλ' εὖ οἱ φάσθαι πυκινὸν ἐπος ἡδὲ ὑποθέσθαι
sondern gut ihm zu sagen dichtes
but well to him to say shrewd und zu raten
zu ihm zu zeigen· zu signal· und zu raten
and to him to signal· der aber wird folgen zu raten
- [788] καὶ οἱ σημαίνειν δὲ πείσεται εἰς ἀγαθόν περ.
und ihm zu zeigen· der aber wird folgen in das Gute zwar.
and to him to signal· he but will obey to good indeed.
- [789] ὡς ἐπέτελλ' ὁ γέρων, σὺ δὲ λήθεαι· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν
so befaßt der he du aber vergisst· sondern noch und jetzt
thus was enjoining he you but forget· but yet and now
- [790] ταῦτ' εἴποις Ἀχιλῆι δαΐφρονι αἱ κε πίθηται.
dieses würdest sagen kampf verständigen wenn wohl gehorche.
these things you might say war minded if ever may obey.
- [791] τίς δ' οἶδ' εἴ κέν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὁρίναις
wer aber weiß ob wohl ihm mit würdest auf regen
who then knows if ever to him with you might stir
- [792] παρειπῶν ἀγαθὴ δὲ παραίφασίς ἐστιν ἐταίρου.
zugeredet habend gut aber ist
having spoken gently good but is
- [793] εἰ δέ τινα φρεσὶν ἥσι θεοπροπίην ἀλείνει
wenn aber irgendeinen in denen in which meidet avoids
if but someone in which avoids

- [794] καὶ τινά οἱ πὰρ Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια μῆτηρ,
und irgend etwas ihm von Seiten zeigte an declared erhabene
and something to him from from declared august
- [795] ἀλλὰ σέ περ προέτω, ἄμα δ' ἄλλος λαὸς ἐπέσθω
sondern dich doch soll schicken, zugleich aber anderer other
but you indeed let him send forth, together and other soll folgen let follow
- [796] Μυρμιδόνων, αἴ κέν τι φόως Δαναοῖσι γένηαι.
wenn wohl etwas werdest du·
if ever something you may become·
- [797] καὶ τοι τεύχεα καλὰ δότω πόλει μον δὲ φέρεσθαι,
und dir schöne gebe aber zu tragen,
and to you fine let him give and to be carried,
- [798] αἴ κέ σε τῷ εἴσκοντες ἀπόσχων ται πολέμοι
wenn wohl dich dem gleichend ablassen
if ever you to him likening they may hold off
- [799] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἀργίοι υεῖς Αχαιῶν
sollen aufatmen aber kriegerische
may breathe again and warlike
- [800] τειρόμενοι· ὀλίγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμοι.
ermattet seiend· klein aber auch
being worn· small but and
- [801] ὥεια δέ κ' ἀκμῆ τες κεκμηότας ἄνδρας ἀυτῇ
leicht aber doch kraft volle ermüdet
easily then would vigorous worn out
- [802] ὕσταισθε προτὶ ἄστυ νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων.
würdet stoßen nach weg und
you might drive toward away from and
- [803] ὡς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὄρινε,
so sprach, ihm aber ja in in regte auf,
thus he spoke, to him but then stirred,
- [804] βῆ δὲ θέειν παρὰ νῆας ἐπ' Αἰακίδην Αχιλῆα.
ging aber zu laufen an zu
went and to run beside toward
- [805] ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νῆας Ὀδυσσῆος θεῖοι
aber als ja an den entlang göttlichen
but when indeed along godlike
- [806] ἵξε θέων Πάτροκλος, ἵνα σφ' ἀγορή τε θέμις τε
kam an laufend wo ihnen und und
came running where for them and and
- [807] ἦην, τῇ δὴ καὶ σφι θεῶν ἐτεύχατο βωμοί,
war, dort ja und ihnen war bereitet had been made
was, at which indeed and to them
- [808] ἐνθά οἱ Εύρύπυλος βεβλημένος ἀντεβόλησε
dort ihm verwundet seiend begegnete
there to him having been struck met

- [809] διογενῆς Εύαιμονίδης κατὰ μηρὸν ὁϊστῷ
Zeus geborener
Zeus born gegen
down upon
- [810] σκάζων ἐκ πολέμου· κατὰ δὲ νότιος ρέεν ίδρως
hinkend
limping aus
out of hinab
down aber
but feucht
moist was flowing
- [811] ὄμων καὶ κεφαλῆς, ἀπὸ δ' ἔλκεος ἀργαλέοιο
und
and von
from aber
but schmerzlichen
grievous
- [812] αἴμα μέλαν κελάρυζε· νόος γε μὲν ἔμπεδος ἦν.
schwarz
black rieselte:
was gurgling· ja indeed zwar standhaft
indeed but firm war.
war. was.
- [813] τὸν δὲ ἵδων ὡκτειρε Μενοιτίου ἄλκιμος υἱός,
ihn aber gesehen habend
him but having seen beklagte
pitied tapferer
valiant
- [814] καὶ ρ' ὄλοφυρόμενοςέπεια πτερόεντα προσηύδα·
und ja wehklagend
and then lamenting geflügelte
lamenting winged sprach an:
he addressed·
- [815] ἄδειλοὶ Δαναῶν ἡγήτορες ἥδε μέδοντες
ach elend
ah wretched und Herrschende
and ruling
- [816] ὡς ἄρ' εἰμέλλετε τῆλε φίλων καὶ πατρίδος αἵης
so ja wart im Begriff fern
thus then you were about far der Freunde of friends und
and and
- [817] ἄσειν ἐν Τροίῃ ταχέας κύνας ἀργέτι δημῶ.
sättigen in schnelle
to sate in swift hell glänzendem
to in to Argive
- [818] ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ διοτρεφὲς Εύρυπυλ' ἥρως,
aber komm mir dies sage Zeus genährter
but come to me this tell Zeus nurtured und
- [819] ἢ ρ' ἔτι που σχῆσουσι πελώριον Ἔκτορ' Αχαιοί,
oder ja noch wohl werden aufhalten riesigen
or then still perhaps werden will hold huge
- [820] ἢ ἥδη φθίσονται ὑπ' αὐτοῦ δουρὶ δαμέντες
oder schon werden zugrunde gehen unter von ihm
or already werden will perish unter von by him bezwungenen worden seiend
having been subdued
- [821] τὸν δ' αὖτ' Εύρυπυλος βεβλημένος ἀντίον ηῦδα·
ihn aber wieder verwundet seiend entgegen sprach:
him but again having been struck in reply spoke:
- [822] οὐκέτι διογενὲς Πατρόκλεες ἄλκαρ Αχαιῶν
nicht mehr Zeus geborener
no longer Zeus born
- [823] ἔσσεται, ἀλλ' ἐν νηυσὶ μελαίνῃ σινπεσέ ονται.
wird sein, sondern in schwarzten werden fallen.
will be, but in black will fall.

[824] οἱ μὲν γὰρ δὴ πάντες, ὅσοι πάρος ἦσαν ἄριστοι,
die zwar denn ja alle, wie viele früher waren die Besten,
who indeed for indeed all, as many as formerly were best,

[825] ἐν νησὶν κέαται βεβλημένοι οὐτάμενοί τε
in liegen verwundet seiend having been struck verwundet worden seiend und
in in lie lie having been wounded having been wounded and

[826] χερσὶν ὑποτρώων· τῶν δὲ σθένος ὅρνυται αἰέν.
unter von unter deren aber erhebt sich immer.
under of them but rises always.

[827] ἀλλ' ἐμὲ μὲν σὺ σάωσον ἄγων ἐπὶ νῆα μέλαιναν,
aber mich zwar du rette führend zu auf schwarzes,
but me indeed you save leading to black,

[828] μηροῦ δ' ἔκταμ' ὁϊστόν, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἴμα κελαινὸν
aber schneide heraus von from ihm aber schwarzes
but cut out from from it but black

[829] νίζ' οὐδατὶ λιαρῷ, ἐπὶ δ' ἡπια φάρμακα πάσσε
wasche wash lau warmem, darauf aber milde streue auf sprinkle

[830] ἐσθλά, τά σε προτί φασιν Ἀχιλλῆος δεδιδάχθαι,
gute, die dich in Bezug auf sagen sie gelehrte worden sein,
good, which you toward say to have been taught,

[831] δν Χείρων ἐδιδαξε δικαιότα τοσκενταύρων.
den whom lehrte taught gerechterster most just

[832] ίητροὶ μὲν γὰρ Ποδαλείριος ἥδε Μαχάων
zwar indeed denn for und and

[833] τὸν μὲν ἐνὶ κλισίησιν ὀίομαι ἔλκος ἔχοντα
den the one zwar indeed in ich meine I suppose tragend having

[834] χρηζόντα καὶ αὐτὸν ἀμύμονος ίητῆρος
bedürfend needing und and selbst himself of blameless

[835] κεῖσθαι· δούς ἐν πεδίῳ Τρώων μένει ὄξὺν Ἄρηα.
zu liegen· der aber auf zu lie· he but in erwartet waits scharfen sharp

[836] τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μενοιτίου ἄλκιμος οἰός·
ihn aber wiederum again sprach an addressed tapferer valiant

[837] πῶς τἀρέζοι τάδε ἔργα τί ρέξομεν Εὔρύπουλ' Ἡρως
wie then wäre dieses was werden wir tun shall we do

[838] ἔρχομαι ὅφρ' Ἀχιλῆι δαίφρονι μῦθον ἐνίσπιω
ich gehe I go damit so that kampf verständigen battle minded ich sage aus I tell

[839] ὅν Νέστωρ ἐπέτελλε Γερήνιος οὐρος Ἀχαιῶν.
das auftrag
which was enjoining Gerenische
Gerenian

[840] ἀλλ' οὐδ'
doch nicht einmal
but nor
so thus indeed
deiner of you
werde ich lassen I will let go
gequälten.
being worn down.

[841] ἦ, καὶ ὑπὸ στέρηνοι λαβῶν
so, und unter
then, and under
ergriffen habend
having taken
führte
lead
ποιμένα λαῶν

[842] ἐς κλισίην· θεράπιων δὲ ἵδων
in into
aber gesehen habend
but having seen
ὑπέχευε
goß darunter
was spreading under
βοείας.
rinderne.
ox hides.

[843] ἔνθα μιν ἐκτανύσας ἐκ μηροῦ τάμνε μαχαίρῃ
dort ihn ausgestreckt habend aus
there him having stretched out of
schnitt he cut

[844] ὄξὺ βέλος περιπευκές, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἷμα κελαινὸν
scharfes sharp
eng anliegendes, close set,
von from
ihm from it
aber but
schwarzes black

[845] νίζ' ὕδατι λιαρῷ, ἐπὶ δὲ ρίζαν βάλε πικρὴν
wusch wash
lau warmem, warm,
darauf upon
aber but
warf throw
bittere bitter

[846] χερσὶ διατρίψας ὀδυνήφατον, ἦ οἱ ἀπάσας
zerrieben habend having rubbed
Schmerz lindernde, pain soothing,
die which to him
ihm
alle all

[847] ἔσχ' ὀδύνας· τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' αἷμα.
hielt auf checked
das zwar
the indeed
trocknete ab, dried,
hörte auf ceased
aber but
oxides.